

**SCCA Arbitration Rules**  
Amended and Effective \_\_\_\_\_ 2023

**قواعد التحكيم المعتمدة في المركز السعودي للتحكيم التجاري**  
تاريخ التعديل والنفاذ \_\_\_\_\_ 2023م

**Section I – Introductory Rules**

**الباب الأول - قواعد تمهيدية**

**Article 1: Definitions**

**المادة 1: التعريفات**

In these SCCA Arbitration Rules and appendices, the following words have these meanings:

تدل العبارات الآتية عند ورودها في هذه القواعد والملاحق على المعاني الموضحة أمامها:

<b>Administrator:</b>	The SCCA acting in the role of the administrator
<b>Arbitral Tribunal:</b>	A panel of one or more arbitrators that decides arbitrations
<b>award or awards:</b>	Includes an interim, partial, final, or additional award
<b>Claimant:</b>	Includes one or more claimants
<b>claim or claims:</b>	Includes claims, counterclaims, crossclaims, and any claim for the purpose of a set-off
<b>day or days:</b>	Calendar day(s)
<b>Emergency Arbitrator:</b>	A sole arbitrator who decides emergency arbitrations
<b>Notice</b>	Any written notification, communication, proposal, request, answer, pleading, or submission
<b>party or parties:</b>	Includes claimants, respondents, and additional parties
<b>President</b>	The president of the SCCA Court
<b>Respondent:</b>	Includes one or more respondents

المسؤول الإداري:	المركز السعودي للتحكيم التجاري حال قيامه بدور المسؤول الإداري
هيئة التحكيم:	المُحكم الفرد أو الفريق من المُحكمين، الذي يفصل في قضايا التحكيم
حكم التحكيم، أو أحكام التحكيم:	يشمل الحكم المؤقت، والحكم الجزئي، والحكم النهائي، والحكم الإضافي
المدعي:	مدعٍ واحد أو أكثر
الدعوى أو الدعاوى:	تشمل الدعاوى، والدعاوى المقابلة، والدعاوى المضادة، وأي دعوى لأغراض المقاصة
اليوم، أو الأيام:	اليوم التقويمي
مُحكم الطوارئ:	مُحكمٌ فرد يفصل في قضايا تحكيم التدابير المستعجلة.
الإبلاغ:	أي إشعار مكتوب، أو تواصل، أو اقتراح، أو طلب، أو رد، أو مرافعة، أو مذكرة.
الطرف أو الأطراف:	يشمل المدعين، والمدعى عليهم، والأطراف الإضافية
الرئيس:	رئيس مجلس القرارات الفنية
المدعى عليه:	مدعى عليه واحد أو أكثر

<b>Rules:</b>	SCCA Arbitration Rules	القواعد:	قواعد التحكيم المعتمدة في المركز السعودي للتحكيم التجاري
<b>SCCA Court:</b>	Court of the Saudi Center for Commercial Arbitration, including its President, Vice-Presidents, members, and committees	مجلس القرارات الفنية:	مجلس القرارات الفنية في المركز السعودي للتحكيم التجاري (SCCA Court)، ويضم رئيس مجلس القرارات الفنية، ونواب الرئيس، والأعضاء، واللجان فيها
<b>Vice President or Vice Presidents</b>	One or more vice presidents of the SCCA Court	نائب الرئيس، أو نواب الرئيس	نائب أو أكثر لرئيس مجلس القرارات الفنية

## Article 2: SCCA Court

1. The SCCA Court is a body independent of the SCCA, which performs certain functions set forth in the Rules and in Appendix V.
2. Except where the Rules state otherwise, the decisions of the SCCA Court shall be final and binding upon the parties and the Arbitral Tribunal. The parties waive any right of appeal or review in respect of the decisions of the SCCA Court.

## Article 3: Scope of Application

1. Where parties have agreed that disputes between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, shall be referred to arbitration under these Rules, or have provided for arbitration of a dispute by the SCCA without designating particular rules, then such disputes shall be settled in accordance with these Rules subject to such modification as the parties may agree in writing. They thereby authorize the SCCA to administer the arbitration.

## المادة 2: مجلس القرارات الفنية

1. مجلس القرارات الفنية هو هيئة مستقلة في المركز السعودي للتحكيم التجاري، سيؤدي عددًا من المهام المنصوص عليها في القواعد، وفي الملحق الخامس.
2. ما لم تنص القواعد على خلاف ذلك، تكون قرارات مجلس القرارات الفنية نهائية وملزمة للأطراف ولهيئة التحكيم. كما أسقط الأطراف أي حق لهم في الاستئناف أو إعادة النظر فيما يتعلق بقرارات مجلس القرارات الفنية.

## المادة 3: نطاق التطبيق

1. إذا اتفق الأطراف على إحالة ما ينشأ بينهم من منازعات، بشأن علاقة قانونية محددة، تعاقدية كانت أم غير تعاقدية، إلى التحكيم بمقتضى هذه القواعد، أو اتفقوا على التحكيم أمام المركز دون تحديد قواعد معينة، سويت تلك المنازعات عندئذ وفق هذه القواعد، مع مراعاة ما يتفق عليه الأطراف كتابة من تعديلات. ويعد ذلك تفويضًا للمركز لتطبيق هذه القواعد وإدارة إجراءات التحكيم بصفته المسؤول الإداري.

2. تدخل هذه القواعد حيز التنفيذ في \_\_\_\_\_ 2023، وتسري على أي تحكيم يبدأ في ذلك التاريخ أو بعده. كما تُعدُّ ملاحق هذه القواعد جزءاً لا يتجزأ منها.

3. تحدد هذه القواعد واجبات المركز ومسؤولياته بصفته المسؤول الإداري. وباستثناء المهام المحددة لمجلس القرارات الفنية بموجب هذه القواعد والملحق الخامس، فإنه يجوز للمسؤول الإداري تقديم الخدمات من خلال أي من مكاتب إدارة القضايا التابعة للمركز أو أي من مؤسسات التحكيم التي يرتبط معها المركز باتفاقيات تعاون. ويدار التحكيم وفق هذه القواعد من قبل المركز بشكل حصري، أو من قبل منظمة يفوضها المركز بذلك.

4. تحكم هذه القواعد إجراءات التحكيم، إلا في حال تعارض أي من هذه القواعد مع حكم في القانون المنطبق على التحكيم لا يستطيع الأطراف الاتفاق على مخالفته، فإن الأولوية عندئذ تكون لذلك الحكم.

5. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، فإن هذه القواعد تكون أحكامها منطبقة، بالاقتران مع ما يأتي:

(أ) قواعد الإجراءات المعجلة، إذا كانت القضية تقع ضمن نطاق التطبيق الموضح في المادة 1 من (الملحق الثاني)، أو بدلاً عن ذلك،

(ب) بروتوكول التحكيم الإلكتروني، إذا كانت القضية تقع ضمن نطاق التطبيق الموضح في المادة 1 من (الملحق الرابع).

وفي حال وجود التعارض فإن الأحكام المنصوص عليها في المحق الثاني (إن كان منطبقاً)، أو بدلاً عن ذلك الأحكام المنصوص عليها في الملحق الرابع (إن كان منطبقاً) ستكون مقدمة على بقية الأحكام في القواعد عموماً

2. These Rules shall come into force on \_\_\_\_\_ 2023 and shall apply to any arbitration which is commenced on or after that date. The appendices to these Rules shall form an integral part of these Rules.

3. These Rules specify the duties and responsibilities of the SCCA as the Administrator. Except those functions reserved for the SCCA Court under these Rules and Appendix V, the Administrator may provide services through any SCCA case management office or through arbitral institutions with which the SCCA has cooperation agreements. Arbitrations administered under these Rules shall be administered exclusively by the SCCA or by an organization authorized by the SCCA to do so.

4. These Rules shall govern the arbitration except where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, in which case that provision shall prevail.

5. Unless the parties agree otherwise, these Rules shall apply together with:

a) The Expedited Procedure Rules, if the matter falls within the scope of application as set forth in Article 1 of Appendix II; or, alternatively,

b) The Online Dispute Resolution Protocol, if the matter falls within the scope of application as set forth in Article 1 of Appendix IV.

In the event of any conflict, the provisions of Appendix II (if applicable) or, alternatively, Appendix IV (if applicable) shall prevail over these Rules.

#### Article 4: Notice and Calculation of Periods of Time

1. Unless the parties agree, or the Arbitral Tribunal orders, otherwise, a Notice shall be transmitted by courier, registered mail, or any means of communication that provides a record of its transmission, including email, facsimile, or other electronic means.
2. If a party has designated a physical or electronic address specifically for this purpose, any Notice shall be delivered to that party or its authorized representative at that address, and if so delivered shall be deemed to have been received. In the absence of such designation, a Notice shall be deemed to have been received if it has been delivered to that party or its authorized representative (1) by personal service, (2) at the place of business, (3) at the habitual residence, (4) at the email address or facsimile number which the addressee holds out to the world at the time of such communication, or (5) if, after reasonable efforts, none of these can be found or delivery fails, at the addressees' last-known place of business or habitual residence.
3. A Notice shall be deemed to have been received on the day it is delivered in accordance with paragraph 2 of this Article. A Notice transmitted by email or other electronic means shall be deemed to have been received on the day it is sent, except that a Request for Arbitration as set forth in Article 5 so transmitted shall be deemed to have been received on the day when it reaches the addressee's electronic address.
4. A Notice submitted to the Arbitral Tribunal by one party shall at the same time be transmitted by that party to all other parties and, unless the Administrator instructs otherwise, to the Administrator.
5. For the purpose of calculating a period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a Notice has been transmitted or deemed to have been transmitted in accordance with

#### المادة 4: الإبلأغ وحساب المدد الزمنية

1. ما لم يتفق الأطراف أو تأمر هيئة التحكيم بخلاف ذلك، فإن الإبلأغ يُرسل عن طريق البريد السريع أو البريد المسجل أو أي وسيلة اتصال تُوفّر سجلاً بإرسال الإبلأغ، بما في ذلك البريد الإلكتروني أو الفاكس أو أي وسيلة إلكترونية أخرى
2. إذا عيّّن أحد الأطراف لهذا الغرض عنوانه في مكان معيّن أو من خلال عنوان إلكتروني على وجه التحديد، فإنه يجب تسليم أي إبلأغ إلى ذلك الطرف أو ممثله المفوض على ذلك العنوان، ويُعد الإبلأغ مُتسَلِّماً إذا سُلِّم على هذا النحو . في حال عدم تعيين العنوان، فإن الإبلأغ يُعدُّ مُتسَلِّماً إذا تم تسليمه إلى ذلك الطرف أو ممثله المفوض في أيّ من الحالات الآتية: (1) عن طريق الخدمة الشخصية، (2) في مقرِّ عمله، (3) في محل إقامته المعتاد، (4) على عنوان البريد الإلكتروني أو رقم الفاكس الذي يحمله المرسل إليه للعالم في وقت هذا التواصل أو (5) إذا لم يتم العثور على أي من هذه العناوين أو تعذّر تسليم الإبلأغ بعد بذل جهود معقولة، فإن يُعدُّ قد سُلِّم إذا تم الإرسال إلى آخر مكان عمل معروف للمرسل إليهم، أو محل الإقامة المعتاد
3. يُعد الإبلأغ قد تُسَلِّم يوم تسليمه وفق الفقرة 2 من هذه المادة. ويُعد الإبلأغ المرسل بالبريد الإلكتروني، أو بالوسائل الإلكترونية الأخرى، قد تُسَلِّم يوم إرساله، وذلك باستثناء إرسال طلب التحكيم المنصوص عليه في المادة 5 فإنه لا يعد قد تُسَلِّم إلا في يوم وصوله إلى العنوان الإلكتروني للمرسل إليه.
4. الإبلأغ الذي يقدمه أحد الأطراف إلى هيئة التحكيم، يجب أن يُقدّم، في الوقت ذاته، من قبل ذلك الطرف، إلى جميع الأطراف الآخرين، وإلى المسؤول الإداري، ما لم يُصدر المسؤول الإداري تعليمات بخلاف ذلك.
5. لغرض حساب أي مدة زمنية، وفق هذه القواعد، يبدأ سريان المدة اعتباراً من اليوم التالي لتقديم الإبلأغ، أو اعتبار التبليغ مُقدِّماً وفقاً للفقرة 2 من هذه المادة. فإذا وافق آخر يوم من

paragraph 2 of this Article. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the addressee's place of business or habitual residence, the period of time shall be extended until the first business day which follows. Official holidays or non-business days occurring during the running of the period of time are included in calculating such period.

6. The Administrator, if the Arbitral Tribunal has not yet been constituted, may extend any of the periods of time provided in these Rules if it considers such an extension justified. Once constituted, the Arbitral Tribunal may extend such periods of time at its discretion except the one provided in Article 35(4) and any other periods of time established by the Administrator.

هذه المدة إجازة رسمية أو في غير أيام العمل الرسمية في المكان الذي يقع فيه مقر عمل المرسل إليه، أو محل إقامته المعتاد؛ مُددت تلك المدة حتى أول يوم عمل يلي انتهاء الإجازة. وتُحتسب ضمن جميع المدد الزمنية أيام الإجازات الرسمية والأيام التي ليست أيام عمل رسمية.

6. يجوز للمسؤول الإداري، إذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم بعد، أن يقوم بتمديد أيٍّ من المدد الزمنية المنصوص عليها في هذه القواعد، إذا رأى أن لهذا التمديد ما يسوّغه. وبمجرد تشكيل هيئة التحكيم، فإن يجوز لها تمديد هذه الفترات الزمنية وفقاً لتقديرها، وذلك باستثناء الفترة المنصوص عليها في الفقرة (4) من المادة 35، وأي فترات زمنية أخرى حدّدها المسؤول الإداري.

#### Article 5: Request for Arbitration

1. The Claimant shall transmit the Request for Arbitration, including all accompanying documents, to the Respondent and to the Administrator as set forth in Article 4.
2. The Request for Arbitration shall include:
  - a) A statement that the dispute be referred to SCCA arbitration;
  - b) The names and contact details of the parties and, if known, of their authorized representatives;
  - c) A copy of the contract(s) or legal instrument(s) out of which or in relation to which the dispute arises, , and a copy of the arbitration agreement(s) invoked by the Claimant to support its claims if not part of the contract(s) or legal Instrument(s);

#### المادة 5: طلب التحكيم

1. يجب على المدعي أن يرسل طلب التحكيم مع جميع المستندات المرفقة به إلى المدعى عليه وإلى المسؤول الإداري وفق ما تم النص عليه في المادة الرابعة.
2. يجب أن يُضمّن طلب التحكيم ما يأتي:
  - أ) طلب إحالة المنازعة إلى التحكيم في المركز؛
  - ب) أسماء الأطراف، وبيانات الاتصال بهم، وأسماء وبيانات الاتصال بممثلهم المفوضين، إن عُلم بها؛
  - ج) تحديداً لأي عقد، أو مستند قانوني آخر، نشأت المنازعة عنه أو بشأنه، ونسخة من اتفاقية التحكيم (أو اتفاقيات التحكيم) التي يحتج بها المدعي لدعم دعاواه إذا لم تكن جزءاً من العقود (أو العقود) أو أي مستند قانوني (مستندات قانونية)؛

(د) وصفاً للدعوى وملخص موجز للحقائق المؤيدة لها؛

d) A description of the claim and a concise summary of the facts supporting it;

(هـ) بياناً بأي مطالبة، وأي مبلغ مُطالب به؛

e) A statement of the relief or remedy sought and any amount claimed; and

(و) اقتراحاً بشأن عدد المحكمين، ولغة التحكيم، ومكان التحكيم، إذا لم يكن الأطراف قد اتفقوا على ذلك مسبقاً.

f) A proposal as to the number of arbitrators, language of arbitration, and place of arbitration, if the parties have not previously agreed thereon.

3. يجب ألا يتأثر تشكيل هيئة التحكيم بأي خلاف بين الأطراف يتعلق بمدى كفاية طلب التحكيم: حيث ستتولى هيئة التحكيم الفصل بشكلٍ نهائي بشأن ذلك الخلاف.

3. The constitution of the Arbitral Tribunal shall not be affected by any disagreement between the parties with respect to the adequacy of the Request for Arbitration, which shall be finally resolved by the Arbitral Tribunal.

4. يجب أن يكون طلب التحكيم مصحوباً برسوم التسجيل المناسبة المنصوص عليها في المادة 1 من الملحق الأول. وتُحتسب بداية التحكيم في اليوم الذي يرى فيه المسؤول الإداري، حسب تقديره، أن متطلبات التسجيل المشار إليها أعلاه قد تم استيفاؤها، وأن رسم التسجيل قد تم دفعه.

4. The Request for Arbitration shall be accompanied by the appropriate Registration Fee set forth in Article 1 of Appendix I. An arbitration shall be deemed to commence on the date on which the Administrator determines at its discretion that the above filing requirements have been satisfied and the Registration Fee has been paid.

#### المادة 6: الرد على طلب التحكيم

#### Article 6: Answer to the Request for Arbitration

1. يجب على المدعى عليه، خلال 30 يوماً من تاريخ بدء التحكيم، أن يرسل رده على طلب التحكيم -مع جميع المستندات ذات العلاقة- إلى الأطراف الأخرى وإلى المسؤول الإداري وفقاً لما تم النص عليه في المادة 4.

1. Within 30 days of the commencement of the arbitration, the Respondent shall transmit the Answer to the Request for Arbitration, including all accompanying documents, to the other parties and the Administrator as set forth in Article 4.

2. يجب أن يتضمن الرد على طلب التحكيم ما يأتي:

2. The Answer to the Request for Arbitration shall include:

(أ) أسماء جميع المدعى عليهم وبيانات الاتصال بهم؛

a) The Respondent's name and contact details;

ب) الرد على الدعوى وأي مطالبة واردة في طلب التحكيم، وفق الفقرات الفرعية (د) إلى (هـ) من المادة 5.

3. بالإضافة إلى ما ذكر، يجوز أن يتضمن الرد على طلب التحكيم ما يأتي:

أ) أي دفع بعدم اختصاص هيئة التحكيم المزمع تشكيلها بمقتضى هذه القواعد؛

ب) وصفاً موجزاً للدعاوى المضادة أو الدفع بالمقاصة، إن وجدت، ويجب أن تحتوي الدعوى المضادة أو الدفع بالمقاصة على وصف للدعاوى المضادة أو الدفع بالمقاصة، والحقائق الداعمة لذلك، وذكر لأي مطالبة، وأي مبلغ مُطالب به؛

ج) أي تحفظات أو اقتراحات بشأن عدد المحكمين، ولغة التحكيم، ومكان التحكيم، في ضوء اقتراح المدعي.

4. عدم تقديم المدعى عليه رداً على طلب التحكيم لن يمنع استمرار إجراءات التحكيم.

b) A response to the claim and the relief or remedy sought which has been set out in the Request for Arbitration, pursuant to Article 5(3)(d) to (e).

3. The Answer to the Request for Arbitration may also include:

a) Any plea that the Arbitral Tribunal to be constituted under these Rules lacks jurisdiction;

b) A brief description of counterclaims or claims for the purpose of a set-off, if any. A counterclaim or set-off shall contain a description of the counterclaims or the claims for set-off, the facts supporting them, and an indication of the relief or remedy sought and any amount claimed; and

c) Any observations or proposals concerning the number of arbitrators, language of arbitration, and place of arbitration in light of the Claimant's proposal.

4. The Respondent's failure to submit an Answer to the Request for Arbitration shall not preclude the arbitration from proceeding.

## Article 7: Emergency Measures of Protection

1. Any party (the "Applicant") may request emergency relief before the constitution of the Arbitral Tribunal by transmitting a written application, including all accompanying documents, (the "Application") to the Administrator and to the other parties by email as set forth in Appendix III. Only if a party's email address (as identified in Article 4(2)) is not available to the Applicant, the electronic delivery fails, or the parties expressly have agreed otherwise, the Applicant shall transmit the Application by the other

## المادة 7: التدابير المستعجلة للحماية

1. يجوز لأي طرف ("مقدم الطلب") أن يطلب قبل تشكيل هيئة التحكيم اتخاذ تدبير مستعجل، وذلك من خلال إرسال طلب كتابي مرفقاً به جميع المستندات ذات العلاقة ("الطلب") إلى المسؤول الإداري وإلى جميع الأطراف الأخرى من خلال البريد الإلكتروني وذلك وفقاً لما تضمنه الملحق الثالث. وفي حال ما إذا كان عنوان البريد الإلكتروني (كما هو موضح في الفقرة (2) من المادة (4)) لأي من الأطراف غير متاح لمقدم الطلب، أو إذا فشل التسليم الإلكتروني، أو اتفق الأطراف صراحة على خلاف ذلك؛ فإن على

means set forth in Article 4. The Application must include a statement certifying that the other parties have been notified or an explanation of the steps taken in good faith to notify the other parties.

2. In its Application, the Applicant shall set forth the nature of the relief sought, the reasons why such relief is required on an emergency basis, and the reasons why the Applicant is entitled to such relief.
3. The Application shall be accompanied by the appropriate SCCA Administrative Fee and Emergency Arbitrator Fee set forth in Article 9 of Appendix III. An emergency arbitration shall be deemed to commence on the date the Administrator determines at its discretion that the above filing requirements have been satisfied and the fees have been paid.
4. The Administrator shall terminate the emergency arbitration if it has not received a Request for Arbitration from the Applicant within 10 days of the receipt of the Application, unless the Emergency Arbitrator determines that a longer period of time is necessary.
5. Within one business day of receipt of the Application as provided in paragraph 1 of this Article, the SCCA Court shall appoint a single Emergency Arbitrator. Prior to accepting appointment, a prospective Emergency Arbitrator shall, in accordance with Article 13, disclose to the Administrator any circumstances that may give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. Any challenge to the appointment of the Emergency Arbitrator must be made within one business day of the Administrator's communication to the parties of the appointment of the Emergency Arbitrator and the circumstances disclosed.
6. As soon as possible, and in any event within two business days of appointment, the Emergency Arbitrator shall establish a schedule for consideration of the Application. Such schedule shall provide all parties a reasonable opportunity to be heard and may provide for proceedings by

مقَدِّم الطلب أن يرسل الطلب وفقًا لما تم النص عليه في المادة 4 ، ويجب أن يتضمن الطلب على بيان يؤثِّق إبلاغ جميع الأطراف ، أو يوضح الخطوات التي اتُّخذت بشكلٍ جدي لغرض إبلاغهم.

2. يجب على مقَدِّم الطلب أن يَضْمِنَ الطلب توضيحًا بشأن طبيعة التدبير المُستعجل المطلوب، ومسوغات الاستعجال، ومبررات حقِّه في طلب هذا التدبير المُستعجل.
3. يجب أن يكون تقديم الطلب مصحوبًا بدفع رسوم المركز الإدارية المناسبة بالإضافة إلى أنعاب مُحكِّم الطوارئ المنصوص عليها في المادة 9 من الملحق الثالث. وتُعَدُّ تحكيم التدابير المستعجلة قد بدأ في اليوم في اليوم الذي يرى فيه المسؤول الإداري، حسب تقديره، أن متطلبات التسجيل المشار إليها أعلاه قد تم استيفائها، وأن رسم التسجيل قد تم دفعه.
4. يُنهي المسؤول الإداري إجراءات تحكيم التدابير المستعجلة إذا لم يتسلم المسؤول الإداري طلب التحكيم من مقدم طلب تحكيم التدابير المستعجلة خلال 10 أيام من استلام طلب تحكيم التدابير المستعجلة، إلا إذا قرر مُحكِّم الطوارئ ضرورة تمديد هذه المهلة.
5. يُعَيِّن مجلس القرارات الفنية مُحكِّم الطوارئ (محكم فرد) خلال يوم عمل واحد من تاريخ تسلُّم الطلب وفق ما جاء في الفقرة 1 من هذه المادة، وعلى محكم الطوارئ المرشح أن يُفصح للمسؤول الإداري قبل قبوله التعيين عن أي ظروف من شأنها أن تثير شكوكًا لها ما يسوغها حول حياده أو استقلاله وفقًا للمادة 13. ويجب أن يُقدِّم أي طلب لرد محكم الطوارئ خلال يوم عمل واحد من تاريخ إرسال المسؤول الإداري إلى الأطراف بشأن تعيين محكم الطوارئ والظروف التي تم الإفصاح عنها.
6. على محكم الطوارئ وضع جدول لدراسة الطلب في أقرب فرصة ممكنة على ألا يتعدى ذلك، بأي حال، يومي عمل من تاريخ تعيينه، على أن يتضمن الجدول المذكور إعطاء فرصة معقولة للاستماع لجميع الأطراف، ويمكن أن يُنص على إمكان السير في الإجراءات عبر الاتصال الهاتفي أو المرئي أو من خلال



telephone, video, written submissions, or other suitable means, as alternatives to an in-person hearing. The Emergency Arbitrator shall have the authority vested in the Arbitral Tribunal under Article 19, including the authority to rule on his or her own jurisdiction, and shall resolve any disputes over the applicability of this Article.

7. The Emergency Arbitrator shall have the power to order or award any interim, provisional, or precautionary measures that the Emergency Arbitrator deems necessary, including injunctive relief and measures for the protection or conservation of property. Any such measure may take the form of an interim award or order. The Emergency Arbitrator shall state the reasons upon which his or her interim award or order is based, which may be in summary form. The Emergency Arbitrator may modify or vacate the interim award or order. Any interim award or order shall have the same effect as an interim measure made pursuant to Article 23 and shall be binding on the parties once issued. The parties shall undertake to comply with such an interim award or order without delay.
8. The Emergency Arbitrator shall issue his or her interim award or order no later than 15 days from the date on which the file was transmitted to the Emergency Arbitrator. The Administrator may extend this time limit pursuant to a reasoned request from the Emergency Arbitrator or on its own initiative if it considers it necessary to do so.
9. Any interim award or order issued by the Emergency Arbitrator shall cease to be binding on the parties:
  - a) If all claims are withdrawn or the arbitration is terminated before the final award is issued; or
  - b) If the Request for Arbitration is not submitted in accordance with Article 7(2), or the dispute is not registered by the Administrator, the party against which the interim award or order is issued may in this case

تبادل المذكرات المكتوبة، أو أي وسيلة مناسبة بديلة لجلسات الاستماع التي تستدعي الحضور الشخصي. ويتمتع محكمة الطوارئ بصلاحيات هيئة التحكيم الواردة في المادة 19، والتي تشمل صلاحية الفصل في اختصاصه، وعليه تسوية أي منازعات تتعلق بتطبيق هذه المادة.

7. يتمتع محكمة الطوارئ بصلاحيات إصدار أمر أو حكم بأي تدابير أو إجراءات مستعجلة أو مؤقتة أو تحفظية يراها ضرورية، بما في ذلك إجراءات التدخل العاجل التي تهدف إلى حماية الممتلكات أو الحفاظ عليها. وقد تأخذ هذه التدابير والإجراءات شكل حكم أو أمر مؤقت. وعلى محكمة الطوارئ بيان الأسباب التي بنى عليها هذا الحكم أو الأمر المؤقت، ويمكن أن يكون ذلك في صيغة مختصرة. كما إن للحكم الطوارئ تعديل أو إلغاء الحكم أو الأمر المؤقت. ويكون للحكم أو الأمر المؤقت نفس أثر التدابير والإجراءات المؤقتة التي تُتخذ وفق المادة 23، ويكون ملزماً للأطراف عند إصداره، ويتعهد الأطراف بالالتزام بهذا الحكم أو الأمر المؤقت دون تأخير.
8. على محكمة الطوارئ أن يصدر الأمر أو الحكم المؤقت خلال 15 يوماً من تاريخ إرسال الملف له. وللمسؤول الإداري تمديد هذا الإطار الزمني بناءً على طلب مسبب من محكمة الطوارئ، أو بمبادرة المسؤول الإداري، إذا رأى ضرورة ذلك.
9. لا يكون أي حكم أو أمر مؤقت يصدر عن محكمة الطوارئ ملزماً للأطراف في الحالات الآتية:
  - (أ) إذا سُحِبَت جميع الدعاوى، أو في حال انتهاء إجراءات التحكيم قبل صدور الحكم النهائي؛
  - (ب) إذا لم يُقدَّم طلب التحكيم وفقاً للفقرة 2 من المادة 7، أو إذا لم يتم تسجيل المنازعة من خلال المسؤول الإداري، وفي هذه الحال، يجوز للطرف الذي صدر ضده الحكم أو الأمر المؤقت أن

request the Emergency Arbitrator to issue a new interim award or order withdrawing the previous interim award or order.

يطلب من مُحكِّم الطوارئ إصدار حكمٍ أو أمرٍ مؤقتٍ جديدٍ يتم من خلاله سحب الحكم أو الأمر المؤقت السابق.

10. The Emergency Arbitrator's powers shall terminate once the Arbitral Tribunal is constituted. Once the Arbitral Tribunal has been constituted, it may reconsider, modify, or vacate the interim award or order issued by the Emergency Arbitrator. The Emergency Arbitrator may not serve as a member of the Arbitral Tribunal unless the parties so agree.
11. The Emergency Arbitrator may condition the issuance of any interim award or order on the provision of appropriate security by the party seeking such relief.
12. A request for interim measures transmitted by a party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with this Article or with the agreement to arbitrate or a waiver of the right to arbitrate.
13. The costs associated with the Application, including the SCCA Administrative Fee and the Emergency Arbitrator Fee, shall be addressed by the Emergency Arbitrator, subject to the power of the Arbitral Tribunal to determine finally the allocation of such costs in the final award.

10. تنتهي صلاحيات محكم الطوارئ عند تشكيل هيئة التحكيم، وتعيد الهيئة، فور تشكيلها، النظر في الأحكام أو الأوامر المؤقتة الصادرة عن محكم الطوارئ، أو تعديلها أو تلغيها. ولا يكون محكم الطوارئ عضواً في الهيئة إلا في حال اتفاق الأطراف على ذلك.
11. يجوز أن يشترط محكم الطوارئ على مقدم طلب إصدار الحكم أو الأمر المؤقت تقديم ضمان مناسب مقابل إصدار هذا الحكم أو الأمر المؤقت.
12. لا يُعد تقدُّم أيٍّ من الأطراف إلى أي سلطة قضائية بطلب تدبير أو إجراء مؤقت متعارضاً مع هذه المادة، ولا مع اتفاق التحكيم، ولا تنازلاً عن حق اللجوء إلى التحكيم.
13. يجب على محكم الطوارئ معالجة ما يتعلق بتحديد التكاليف المتعلقة بالطلب، بما في ذلك الرسوم الإدارية للمركز، وأتعاب محكم الطوارئ، على أن يكون لهيئة التحكيم صلاحية التحديد النهائي لتلك التكاليف، في حكم التحكيم النهائي.

#### Article 8: Amendments to the Claim or Defense

1. Any party may amend or supplement its Request for Arbitration, the Answer, or any statement of claim or defense prior to the constitution of the Arbitral Tribunal.
2. Once constituted, any request to amend or supplement shall be subject to the Arbitral Tribunal's permission. In deciding whether it permits such a request, the Arbitral Tribunal shall take into account whether it causes undue delay, prejudices the other parties, falls outside the Arbitral Tribunal's jurisdiction,

#### المادة 8: تعديل الدعوى أو الدفاع

1. يجوز لأي طرف التعديل أو الإضافة على طلبه للتحكيم، أو الرد، أو بيان الدعوى، أو بيان الدفاع قبل تشكيل هيئة التحكيم.
2. بمجرد تشكيل هيئة التحكيم، فإن طلب الأطراف التعديل أو الإضافة إلى دعواهم أو دفاعهم مشروط بموافقة هيئة التحكيم على ذلك. وعلى هيئة التحكيم عند اتخاذها القرار بشأن السماح بهذا الطلب أن تأخذ بعين الاعتبار إن كان ذلك قد يسبب تأخراً غير ملائم، أو إن كان قد يلحق ضرراً، أو إن كان ذلك

or any other circumstances the Arbitral Tribunal considers inappropriate. The Arbitral Tribunal may subject its permission to amend or supplement a claim to the provision of appropriate security by the requesting party.

الطلب خارج نطاق اختصاص هيئة التحكيم. ولهيئة التحكيم الموافقة على تعديل أو الإضافة إلى الدعوى مع اشتراطها أن يقوم الطرف الطالب لذلك بتقديم الضمان المناسب.

#### Article 9: Representation and Assistance

1. Each party may be represented or assisted by persons chosen by it. Unless applicable law requires otherwise, any party may be represented or assisted by legal practitioners or any other authorized representatives, including foreign legal practitioners and regardless of the jurisdiction in which they are based or licensed to practice.
2. The names and addresses of such persons must be communicated to all parties, the Arbitral Tribunal and the Administrator. Such communication must specify whether the appointment is being made for purposes of representation or assistance. Where a person is to act as a representative of a party, the Arbitral Tribunal and the Administrator, on their own initiative or at the request of any party, may at any time require proof of authority granted to the representative in such a form as the Arbitral Tribunal or the Administrator may determine.
3. Each party must promptly inform the other parties, the Arbitral Tribunal and the Administrator if it proposes to change its representatives. The Arbitral Tribunal may refuse to allow a proposed change in representation if it considers it necessary to safeguard the composition of the Arbitral Tribunal or the finality of the award. In taking that decision, the Arbitral Tribunal shall take into account, among other things, the stage of the arbitration and the likely impact of the change in representation.

#### المادة 9: التمثيل والمساعدة

1. يجوز لكل طرف أن يمثل أو يساعده أي أشخاص يختارهم. كما يجوز ما لم ينص القانون المنطبق على خلاف ذلك. كما يجوز (ما لم ينص القانون المنطبق على خلاف ذلك) أن يقوم ممارسون قانونيون أو أي ممثلين مفوضين آخرين بتمثيل أي طرف أو مساعدته، بما في ذلك الممارسون القانونيون الأجانب، بغض النظر عن النطاق القضائي الذي يقع مقرهم فيه أو المرخص لهم بمزاولة مهنتهم فيه.
2. يجب أن تُرسل إلى جميع الأطراف وإلى هيئة التحكيم وإلى المسؤول الإداري أسماء وعناوين الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة. على أن يحدد في ذلك الإبلاغ ما إذا كان تعيينهم لغرض التمثيل أو المساعدة. وفي حال تعيين شخص ليكون ممثلًا لأحد الأطراف، فإن للهيئة وللمسؤول الإداري أن يطلبها في أي وقت وبالشكل الذي يقرره ما يثبت التفويض الممنوح لهذا الشخص لتمثيل الطرف المعني، كما يمكن أن يكون هذا الطلب بمبادرة من أيٍّ منهما، أو بناء على طلب أيٍّ من الأطراف.
3. في حال رغب أيٌّ من الأطراف تغيير ممثليه، فإنه يجب عليه أن يبلغ بذلك على الفور هيئة التحكيم والمسؤول الإداري وجميع الأطراف الأخرى. ولهيئة التحكيم أن ترفض السماح بالتغيير المقترح في الممثلين، إذا رأت أن من الضروري الحفاظ على تشكيل الهيئة أو نهائية الحكم. وعلى هيئة التحكيم، عند اتخاذ ذلك القرار، أن تدرس، من بين أمور أخرى، المرحلة التي وصل إليها التحكيم، والأثر المحتمل لتغيير الممثلين.

## Article 10: Administrative Conference

The Administrator may conduct an administrative conference before the Arbitral Tribunal is constituted to facilitate party discussion and agreement on issues such as arbitrator selection, process efficiencies, and any other administrative matters. Unless the parties agree otherwise, the administrative conference shall be held remotely by videoconference, telephone, or any other appropriate means of remote communication.

## المادة 10: الاجتماع الإداري

للمسؤول الإداري أن يعقد اجتماعاً إدارياً قبل تشكيل هيئة التحكيم؛ وذلك لتسهيل المناقشة بين الأطراف واتفاقهم على مسائل: كاختيار المحكمين، والجوانب المتعلقة بفاعلية الإجراءات، وأي مسائل إدارية أخرى. وما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، فإن الاجتماع الإداري يُعقد عن بعد، عبر الاتصال المرئي أو الهاتف أو أي وسيلة أخرى مناسبة للاتصال عن بعد.

## Section II – Multi-Contract Multi-Party Arbitration

## الباب الثاني – التحكيم في قضايا العقود المتعددة والأطراف المتعددين

### Article 11: Multiple Contracts

Subject to Articles 8 and 14, claims arising out of or in connection with more than one contract may be made in a single arbitration, even if the claims are made under more than one arbitration agreement.

### المادة 11: العقود المتعددة

مع مراعاة المادتين 8 و14، يجوز التقدم بطلبات ناشئة عن أو مرتبطة بأكثر من عقد في قضية تحكيم واحدة، حتى إذا كانت هذه الطلبات مستندة إلى أكثر من اتفاقية تحكيم.

### Article 12: Joinder

1. A party wishing to join an additional party to the arbitration shall submit a request of joinder to the Administrator, the additional party, and the other parties. No party may be joined after the appointment of any arbitrator, unless:

- a) All parties agree, including the additional Party, and the additional party accepts the constitution of the Arbitral Tribunal; or

### المادة 12: إدخال أطراف إضافية

1. على الطرف الذي يرغب في إدخال طرف إضافي في التحكيم أن يرسل طلب إدخال الأطراف الإضافية إلى المسؤول الإداري والطرف الإضافي والأطراف الأخرى. ولا يجوز إدخال أي طرف بعد تعيين أي محكم، ما لم:

- أ) يوافق جميع الأطراف، بما في ذلك الطرف الإضافي على ذلك، وأن يقبل الطرف الإضافي تشكيل هيئة التحكيم؛ أو

b) The additional party agrees with the joinder, accepts the constitution of the Arbitral Tribunal, and the Arbitral Tribunal determines that the joinder is appropriate.

2. In deciding whether the joinder is appropriate, the Arbitral Tribunal shall take into account all relevant circumstances of the case, including whether the Arbitral Tribunal has prima facie jurisdiction over the additional party, the timing of the request for joinder, possible conflicts of interests, and the impact of the joinder on the arbitration.
3. The date on which the Administrator receives the request for joinder shall be deemed to be the date of the commencement of arbitration against the additional party.
4. The request for joinder shall contain the same information required of a Request for Arbitration under Article 5(3).
5. The additional party shall submit an Answer in accordance with Article 6.
6. The additional party may make claims against any other party in accordance with Article 8.

#### Article 13: Consolidation

1. The SCCA Court may, at the request of a party or the Arbitral Tribunal, consolidate two or more arbitrations pending under the Rules into a single arbitration, where:

a) The parties have agreed to consolidation;

ب) يوافق الطرف الإضافي على الإدخال وعلى تشكيل هيئة التحكيم، مع كون هيئة التحكيم قد قررت مناسبة الإدخال.

2. عند اتخاذ هيئة التحكيم للقرار بشأن ما إذا كان الإدخال مناسباً أم لا، فإن على هيئة التحكيم أن تأخذ في الاعتبار جميع الظروف ذات الصلة بالدعوى، بما في ذلك ما إذا كانت هيئة التحكيم تتمتع بسلطة تحكيمية واضحة على الطرف الإضافي، وتوقيت طلب الإدخال، وتضارب المصالح المحتمل، وتأثير الإدخال على إجراءات التحكيم.
3. يكون تاريخ تسلم المسؤول الإداري طلب الإدخال هو تاريخ بدء التحكيم ضد الطرف الإضافي.
4. يجب أن يتضمن طلب الإدخال نفس المعلومات المطلوب ذكرها في طلب التحكيم بموجب الفقرة 3 من المادة 5.
5. يجب على الطرف الإضافي أن يقدم ردًا وفق المادة 6.
6. للطرف الإضافي أن يتقدم بأي دعوى ضد أي طرف آخر وفق ما نصت عليه المادة 8.

#### المادة 13: ضم الدعاوى

1. يجوز لمجلس القرارات الفنية، بناءً على طلب أي من الأطراف أو طلب هيئة التحكيم، ضم قضيتي تحكيم أو أكثر، من القضايا المنظورة وفقاً لهذه القواعد، في قضية واحدة، وذلك في الحالات الآتية:

أ) إذا وافق الأطراف على الضم؛

- ب) إذا كانت كل الدعاوى في قضايا التحكيم مستندة إلى اتفاق التحكيم نفسه (أو اتفاقيات التحكيم نفسها)؛ أو
- ج) إذا لم تستند الدعاوى، المتقدّم بها في قضايا التحكيم، إلى نفس اتفاقية التحكيم (أو اتفاقيات التحكيم)، وكانت المنازعات المثارة في قضايا التحكيم مرتبطة بنفس العلاقة القانونية، ووجد مجلس القرارات الفنية أن اتفاقيات التحكيم متوائمة.
2. لا يجوز تقديم أي طلب ضم بموجب هذه المادة إذا كانت هيئة التحكيم، في أي من قضايا التحكيم، قد تشكلت بشكل كامل، إلا إذا:
- أ) وافق على الضم جميع الأطراف في جميع قضايا التحكيم؛ أو
- ب) تطابق كامل الأعضاء في جميع هيئات التحكيم، وطلبت كل هيئة تحكيم أن يكون هناك ضم للقضايا.
3. عند اتخاذ قرار ضم قضيتي تحكيم أو أكثر، يجب على مجلس القرارات الفنية أن يأخذ في الاعتبار جميع الظروف ذات الصلة، بما في ذلك:
- أ) القانون المنطبق؛
- ب) مدى تعيين نفس المحكمين في جميع قضايا التحكيم ذات الصلة؛
- ج) التقدم الذي تم إحرازه بالفعل في قضايا التحكيم؛
- د) ما إذا كان التحكيم يثير مسائل مشتركة بخصوص القانون و/أو الحقائق؛ بالإضافة إلى
- b) All the claims in the arbitrations are made under the same arbitration agreement(s); or
- c) The claims in the arbitrations are not made under the same arbitration agreement(s), but the disputes in the arbitrations arise in connection with the same legal relationship, and the SCCA Court finds the arbitration agreement(s) to be compatible.
2. No application for consolidation may be made under this Article if the Arbitral Tribunal in any of the arbitrations has been fully constituted, unless:
- a) All parties to all arbitrations agree to consolidation; or
- b) All members of all Arbitral Tribunals are identical and each Arbitral Tribunal requests that there be consolidation.
3. In deciding whether to consolidate two or more arbitrations, the SCCA Court shall take into account all relevant circumstances, including:
- a) The applicable law;
- b) The extent to which the same arbitrators have been appointed in all the relevant proceedings;
- c) The progress already made in the arbitrations;
- d) Whether the arbitrations raise common issues of law and/or facts; and

هـ) ما إذا كان ضم قضايا التحكيم يخدم تحقيق مبادئ العدالة وفعالية التحكيم.

e) Whether the consolidation of the arbitrations would serve the interests of justice and efficiency.

4. عندما يقرر مجلس القرارات الفنية ضم قضيتي تحكيم أو أكثر، فإن كل طرف في قضايا التحكيم هذه يُعد قد تنازل عن حقه في ترشيح محكم. ويجب على مجلس القرارات الفنية، وفق ما يراه ضروريًا، أن يستكمل تعيين هيئة التحكيم في قضايا التحكيم المضمومة، ويجوز له إلغاء تأكيد، أو تعيين أي محكمين، أو تعيين محكمين إضافيين، أو اختيار أحد المحكمين الذين سبق تعيينهم للتحكيم في قضايا التحكيم المضمومة.

4. Where the SCCA Court decides to consolidate two or more arbitrations, each party in those arbitrations shall be deemed to have waived its right to nominate an arbitrator. The SCCA Court shall, as necessary, complete the appointment of the Arbitral Tribunal in the consolidated arbitration, and may revoke the confirmation or appointment of any arbitrators, appoint additional arbitrators, or select one of the previously appointed arbitrators to serve in the consolidated arbitration.

#### Article 14: Objection to Jurisdiction

#### المادة 14: الاعتراض على الاختصاص

1. If any party raises any objection about:

1. إذا أثار أي طرف أي اعتراض بشأن:

a) The existence, scope, or validity of the arbitration agreement; or

أ) وجود اتفاق التحكيم ونطاقه، أو نفاذه؛ أو

b) Whether all the claims made can be determined in a single arbitration,

ب) ما إذا كان يمكن الفصل في جميع الدعاوى المقدمة في قضية تحكيم واحدة.

the arbitration shall proceed, and the Arbitral Tribunal shall decide on that objection in accordance with Article 25.

فإنه يجب الاستمرار في التحكيم، وعلى هيئة التحكيم الفصل في ذلك الاعتراض وفقًا للمادة 25.

2. At any time before the Arbitral Tribunal is constituted, a party may raise any objection referred to in paragraph 1(a) or 1(b) of this Article with the Administrator, in which case the SCCA Court shall decide whether and to what extent the arbitration shall proceed.

2. يجوز لأي طرف، في أي وقت قبل تشكيل هيئة التحكيم، أن يُقدّم إلى مجلس القرارات الفنية أي اعتراض مشار إليه في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من الفقرة 1 من هذه المادة، وفي هذه الحال فإن على مجلس القرارات الفنية أن يفصل فيما إذا كان يجب المضي قدمًا في التحكيم، وإلى أي مدى.

3. Where there are more than two parties to the arbitration, the arbitration shall proceed between those parties with respect to which the SCCA Court is prima facie satisfied that a binding arbitration agreement may exist.

3. إذا تضمنت قضية التحكيم أكثر من طرفين، حيث يستمر التحكيم بين تلك الأطراف، التي تكون لدى مجلس القرارات الفنية بشأنها قناعة، من حيث المبدأ، بوجود اتفاق تحكيم مُلزِم لجميع الأطراف.

4. Where the arbitration involves claims made under more than one arbitration agreement, the arbitration shall proceed as to those claims with respect to which the SCCA Court is prima facie satisfied that (i) the arbitration agreements may be compatible, and (ii) all parties to the arbitration may have agreed that those claims can be determined in a single arbitration.
5. Save for matters for which the SCCA Court decides that the arbitration cannot proceed, the SCCA Court's decisions under this Article are without prejudice to the Arbitral Tribunal's determinations, once constituted, on all matters of admissibility and jurisdiction.
6. Any decision by the SCCA Court that the arbitration cannot proceed with respect to any parties or claims does not prevent any court, having jurisdiction, from deciding on the objections raised or any party from reintroducing any such claim(s) in other proceedings.

4. إذا تضمنت قضية التحكيم دعاوى تُفَعَّت بموجب أكثر من اتفاق تحكيم واحد، حيث يستمر التحكيم، فيما يتعلق بالدعاوى التي لدى مجلس القرارات الفنية قناعة، من حيث المبدأ، بأن (1) اتفاقيات التحكيم يمكن أن تكون متوافقة، و(2) جميع الأطراف في التحكيم يمكن أن يكونوا قد اتفقوا على إمكان الفصل في تلك الدعاوى في تحكيم واحد.
5. باستثناء الأمور التي يقرر مجلس القرارات الفنية بشأنها أن التحكيم لا يمكن المضي قدماً فيه؛ فإن قرارات مجلس القرارات الفنية بموجب هذه المادة، مع عدم الإخلال بحق هيئة التحكيم -بمجرد تشكيلها- في أن تقرر بشأن جميع مسائل المتعلقة باختصاص هيئة التحكيم، أو إمكانية قبول الدعوى.
6. في حال قرر مجلس القرارات الفنية عدم إمكانية الاستمرار في التحكيم، بخصوص أي طرف أو دعوى، فإن لا يمنع أي محكمة ذات اختصاص قضائي من الفصل في اعتراض تم تقديمه، كما لا يمنع أي طرف من إعادة تقديم أي دعوى (دعاوى) من هذا القبيل في أي قضية أخرى.

#### Article 15: Coordination of Proceedings

After consultation with the parties, the Arbitral Tribunal may coordinate the proceedings in two or more arbitrations under these Rules, including by aligning specific procedural aspects of the arbitrations, issuing a single award in relation to all arbitrations, or suspending any of those arbitrations until after the determination in another, where:

- a) The same Arbitral Tribunal is constituted in each arbitration;
- b) A common question of law or fact arises in each arbitration; and

#### المادة 15: تنسيق الإجراءات

يجوز لهيئة التحكيم، بعد التشاور مع الأطراف، تنسيق الإجراءات، في قضيتي تحكيم أو أكثر، يجري تحكيمها في إطار هذه القواعد، ويشمل ذلك موافاة جوانب إجرائية محددة في قضايا التحكيم، وإصدار حكم واحد فيما يتعلق بجميع قضايا التحكيم، أو تعليق أي من قضايا التحكيم إلى ما بعد الفصل في دعاوى أخرى، وذلك:

- (أ) إذا تم تشكيل نفس هيئة التحكيم في كل قضية تحكيم؛
- (ب) إذا نشأت مسألة مشتركة من مسائل القانون أو الحقائق في كل قضية تحكيم؛



- c) Coordination will assist in resolving the dispute(s) in an expeditious and cost-effective manner.

ج) إذا كان التنسيق سيساعد على تسوية المنازعات بطريقة أسرع وأكثر كفاءة من ناحية التكلفة المالية.

### Section III – Composition of the Tribunal

### الباب الثالث - تشكيل هيئة التحكيم

#### Article 16: Number of Arbitrators

#### المادة 16: عدد المحكمين

If the parties have not previously agreed on the number of arbitrators, one arbitrator shall be appointed, unless the SCCA Court, after consultation with the parties, determines at its discretion that three arbitrators are appropriate because of the size, complexity, or other circumstances of the case.

إذا لم يتفق الأطراف على عدد المحكمين، فإن هيئة التحكيم تُشكّل من محكم فرد، ما لم يقرر مجلس القرارات الفنية أن تعيين ثلاثة محكمين مناسب، نظرًا لحجم القضية، أو تعقيدها، أو لظروف أخرى متعلقة بها.

#### Article 17: Appointment of Arbitrators

#### المادة 17: تعيين المحكمين

##### Nomination under agreed procedure

##### الترشيح بموجب الإجراءات المتفق عليها

1. The parties may agree upon any procedure for nominating arbitrators and shall inform the Administrator promptly of any such agreed procedure.
2. The parties may agree to nominate arbitrators with or without the Administrator's assistance. When such nominations are made, the parties shall take into account the arbitrators' availability to serve and shall notify the Administrator promptly so that a Statement of Acceptance can be sent to the arbitrators, together with a copy of these Rules.

1. يجوز للأطراف الاتفاق على أي إجراءات لترشيح المحكمين، وعلمهم إبلاغ المسؤول الإداري، على الفور، بأي إجراءات اتفقوا عليها.
2. يجوز للأطراف الاتفاق على ترشيح المحكمين، بمساعدة المسؤول الإداري أو بدونها. وعند الترشيح، يجب على الأطراف أن يأخذوا بعين الاعتبار مدى تفرغ المحكمين لأداء العمل، وعلمهم إبلاغ المسؤول الإداري ليلبغ المحكمين بالترشيح، مع إرفاق نسخة من هذه القواعد.

3. Where the parties have agreed upon a procedure for nominating the arbitrators, but all nominations have not been made within the time limits provided by that procedure, the SCCA Court may, at the written request of any party, perform all functions provided for in that procedure that remain to be performed.
4. If within 30 days after the commencement of the arbitration, or any other time agreed by the parties, the arbitrators have not been nominated, the SCCA Court shall, at the request of any party, appoint the arbitrators in accordance with the below provisions.

#### **Nomination of a sole arbitrator**

5. If the matter is to be resolved by one arbitrator, the parties should attempt to nominate the arbitrator jointly. If the parties have not made such a joint nomination within 30 days of the commencement of the arbitration, the SCCA Court shall appoint the arbitrator in accordance with the below provisions.

#### **Nomination of Arbitral Tribunal members**

6. If the matter is to be resolved by a three-member Arbitral Tribunal, the Claimant and the Respondent shall each nominate one arbitrator no later than 30 days after the commencement of the arbitration.
7. If there are more than two parties to an arbitration, the multiple Claimants, jointly, or the multiple Respondents, jointly, shall nominate an arbitrator no later than 30 days after the commencement of the arbitration.
8. Where an additional party has been joined pursuant to Article 12, the additional party may, jointly with the Claimant or jointly with the Respondent,

3. إذا اتفق الأطراف على إجراءات ترشيح المحكمين ولكن لم يقوموا بترشيحهم في إطار المدد الزمنية المحددة في تلك الإجراءات، جاز لمجلس القرارات الفنية أداء جميع المهمات المنصوص عليها في تلك الإجراءات، والتي لم تُنفذ بعد، وذلك بناء على طلب كتابي من أي طرف.

4. في حال عدم ترشيح المحكمين، خلال 30 يوماً بعد بدء التحكيم، أو أي مدة زمنية أخرى متفق عليها بين الأطراف، وجب على مجلس القرارات الفنية تعيين المحكمين وفقاً للأحكام أدناه، وذلك بناءً على طلب من أي طرف.

#### **ترشيح محكم منفرد**

5. إذا كان الفصل في القضية سيتم بواسطة محكم فرد، فإن على الأطراف محاولة ترشيح المحكم معاً. وإذا لم يتم الأطراف بهذا الترشيح معاً في غضون 30 يوماً من بدء التحكيم، وجب على مجلس القرارات الفنية تعيين المحكم وفقاً للأحكام أدناه.

#### **ترشيح أعضاء هيئة التحكيم**

6. إذا كان الفصل في القضية سيتم بواسطة هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة أعضاء، فإنه يجب على كلٍّ من المدعي والمدعى عليه ترشيح محكم واحد في مدة لا تتجاوز 30 يوماً من تاريخ بدء إجراءات التحكيم.

7. في حال وجود أكثر من طرفين في التحكيم، فإن على المدعين المتعددين أن يقوموا مجتمعين بترشيح محكم واحد، كما على المدعى عليهم المتعددين أن يقوموا مجتمعين بترشيح محكم واحد في مدة لا تتجاوز 30 يوماً من تاريخ بدء إجراءات التحكيم.

8. في حال إدخال طرف إضافي، وفقاً للمادة 12، فإنه يحق للطرف الإضافي، بالاشتراك مع المدعي أو المدعى عليه، ترشيح محكم في مدة لا تتجاوز 30 يوماً من تاريخ إدخال الطرف الإضافي.

appoint an arbitrator no later than 30 days after the joinder of the additional party.

9. In the absence of a joint nomination within the time limit provided in paragraph 7 or 8 of this Article, the SCCA Court shall appoint each member of the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions below and shall designate the presiding arbitrator. In that case, each party shall be deemed to have waived its right to nominate an arbitrator, and the SCCA Court may revoke the confirmation or appointment of any arbitrators.
10. Unless the parties agree otherwise, the third arbitrator, who shall act as presiding arbitrator, shall be appointed by the SCCA Court in accordance with the below provisions.

#### Appointment by the SCCA Court

11. All arbitrators shall be appointed by the SCCA Court, whether nominated by the parties or otherwise.
12. In making appointments, the SCCA Court shall, after consultation with the parties through the Administrator, endeavor to appoint suitable arbitrator(s), taking into account their availability to serve and their ability to conduct the arbitration in accordance with the Rules.
13. When appointing arbitrators, the SCCA Court may at its discretion make a direct appointment or appoint an arbitrator using the list procedure set forth in paragraph 16 of this Article.
14. Notwithstanding any agreement by the parties on the number of arbitrators or the nomination procedure, the SCCA Court may in exceptional circumstances directly appoint the arbitrator(s) to avoid a significant risk of unequal treatment or unfairness that may risk affecting the validity of the

9. في حال عدم إتمام الترشيح المشترك خلال المدة الزمنية المنصوص عليها في الفقرات 7 أو 8 من هذه المادة؛ فإن مجلس القرارات الفنية سيُعَيِّن كلَّ عضوٍ في هيئة التحكيم بالتوافق مع الأحكام أدناه، بالإضافة إلى تحديد رئيس هيئة التحكيم. وفي هذه الحال، فإن كل طرف يكون بذلك قد أسقط حقه في ترشيح المحكم؛ وعليه فإن لمجلس القرارات الفنية إلغاء تأكيد أو تعيين أي محكم.

10. على مجلس القرارات الفنية تعيين المحكم الثالث، الذي سيكون رئيسًا لهيئة التحكيم، وفقًا للأحكام أدناه، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك.

#### التعيين بواسطة مجلس القرارات الفنية

11. يُعَيِّن مجلس القرارات الفنية جميع المحكمين، سواء أُرُشِّحوا من قبل الأطراف أم غيرهم.
12. في إطار عملية تعيين المحكمين، يسعى مجلس القرارات الفنية إلى تعيين المحكم (أو المحكمين) المناسبين، مع مراعاة مدى تفرغهم لأداء المهمة، ومدى قدرتهم على القيام بفضية التحكيم وفقًا لهذه القواعد، بعد التشاور مع الأطراف من خلال المسؤول الإداري.
13. إذا كان على مجلس القرارات الفنية تعيين المحكمين، فيجوز له، حسب تقديره، إجراء التعيين إداريًا، أو تعيين المحكم باستخدام طريقة القائمة المنصوص عليها في الفقرة 16 من هذه المادة.
14. مع عدم الإخلال بأي اتفاق بين الأطراف على عدد المحكمين أو على إجراءات الترشيح، يجوز لمجلس القرارات الفنية، في الظروف الاستثنائية، أن يقوم بشكلٍ مباشرٍ بتعيين المحكم (أو المحكمين)؛ لتجنب أي مخاطر عالية تتعلق بعدم المساواة في المعاملة أو عدم العدل اللذين قد يؤثران في صحة الحكم، وفي

award. In that case, each party shall be deemed to have waived its right to nominate an arbitrator, and the SCCA Court may revoke the confirmation or appointment of any arbitrators.

هذه الحال، فإن كل طرف يكون بذلك قد أسقط حقه في ترشيح المحكم؛ وعليه فإن لمجلس القرارات الفنية إلغاء تأكيد أو تعيين أي محكم.

15. The SCCA Court may at its discretion appoint arbitrator(s) using the following list method:

15. يجوز لمجلس القرارات الفنية، حسب تقديره، تعيين المحكمين باستخدام طريقة القائمة على النحو الآتي:

- a) The Administrator shall simultaneously send each party an identical list of names of persons for consideration as arbitrator(s). The parties should attempt to agree to an arbitrator from the submitted list and should inform the Administrator promptly of any agreement.
- b) If, after receipt of the list, the parties are unable to agree upon an arbitrator(s), each party shall have 14 days from the transmittal date in which to strike names objected to, number the remaining names in order of preference, and return the list to the Administrator. If a party does not return the list within the time specified, all persons on it shall be deemed acceptable. The parties are not required to exchange selection lists.
- c) From among the persons who have been approved on the parties' lists, and in accordance with the designated order of mutual preference, the SCCA Court shall appoint an arbitrator to serve.
- d) If the parties fail to agree on any of the persons listed, or if the appointment cannot be made from the submitted lists, the SCCA Court shall have the power to make the appointment without the submission of additional lists.
- e) The SCCA Court shall designate the presiding arbitrator.

(أ) يرسل المسؤول الإداري إلى كل طرف، في الوقت نفسه، قائمة متطابقة بأسماء مرشحين، وعلى الأطراف محاولة الاتفاق واختيار المحكمين منها، وعليهم إبلاغ المسؤول الإداري على الفور باتفاقهم؛

(ب) إذا لم يكن الأطراف، بعد تلقيهم القائمة، قادرين على الاتفاق على اختيار محكم من القائمة، فإنه يجب على كل طرف، خلال 14 يوماً من تاريخ إرسال القائمة، إعادتها للمسؤول الإداري بعد شطب الأسماء التي يعترض عليها، وترتيب الأسماء المتبقية في القائمة حسب الأفضلية. وإذا لم يُعد أي طرف القائمة خلال المدة الزمنية المحددة، عُد ذلك قبولاً منه بجميع الأسماء الواردة فيها. ولا يُطلب من الأطراف تبادل قوائم اختياراتهم؛

(ج) من بين الأشخاص الذين وافق عليهم الأطراف، وحسب ترتيب الأفضلية في القوائم المرسلة، يُعين مجلس القرارات الفنية مُحكماً ليتولى مهماته؛

(د) إذا فشل الأطراف في الاتفاق على أيٍّ من الأشخاص المدرجين في القائمة، أو إذا لم يمكن إجراء التعيين من القوائم المقدمة، جاز لمجلس القرارات الفنية ممارسة سلطته في تعيين المحكم دون تقديم قوائم إضافية؛

(هـ) يعين مجلس القرارات الفنية رئيس هيئة التحكيم.

## Article 18: Disclosure

1. Arbitrators acting under these Rules shall be impartial and independent. They shall act in accordance with the terms of the Statement of Acceptance provided by the Administrator and the SCCA Code of Ethics for Arbitrators.
2. Upon accepting a nomination, an arbitrator shall sign the Statement of Acceptance provided by the Administrator affirming availability to serve, independence, and impartiality. The arbitrator shall disclose any circumstances that may give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence.
3. If, at any stage during the arbitration, circumstances arise that may give rise to such doubts, an arbitrator or party shall promptly disclose such information to all parties and to the Administrator. Upon receipt of such disclosure from an arbitrator or a party, the Administrator shall communicate it to all parties and, in case of a three-member Arbitral Tribunal, to all other arbitrators.
4. A disclosure by an arbitrator or party does not necessarily indicate belief by the arbitrator or party that the disclosed information gives rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence.
5. Failure of a party to disclose any circumstances that may give rise to justifiable doubts as to an arbitrator's impartiality or independence within a reasonable period after the party becomes aware of such information constitutes a waiver of the right to challenge an arbitrator based on those circumstances.

## المادة 18: الإفصاح

1. يجب على المحكمين الذين يعملون وفق هذه القواعد أن يكونوا محايدين ومستقلين، وعليهم العمل وفق بنود بيان قبول التعيين، المرسل إليهم من المسؤول الإداري، وكذلك وفق معايير السلوك الأخلاقي للمحكمين.
2. على المحكم فور قبول الترشيح التوقيع على بيان قبول تعيينه المرسل إليه من المسؤول الإداري، والذي يؤكد تفرغ المحكم لأداء العمل، واستقلاله وحياده، وعلى المحكم الإفصاح عن أي ظروف من شأنها أن تثير شكوكًا لها ما يسوغها بشأن حياده أو استقلاله.
3. إذا نشأت في أي مرحلة من مراحل التحكيم أي ظروف من شأنها أن تثير شيئًا من الشكوك المذكورة، فعلى المحكم، أو الطرف، الإفصاح فورًا عنها للمسؤول الإداري ولجميع الأطراف. وعلى المسؤول الإداري إرسال تلك المعلومات لجميع الأطراف فور تسلمها من المحكم أو الطرف.
4. إفصاح المحكم أو الطرف لا يعني بالضرورة الاقتناع بأن المعلومات المنصَح عنها تثير شكوكًا لها ما يسوغها بشأن حياد المحكم أو استقلاله.
5. إذا لم يفصح أحد الأطراف عن أي ظروف من شأنها أن تثير شكوكًا لها ما يسوغها بشأن حياد المحكم أو استقلاله خلال مدة معقولة من علم هذا الطرف بتلك الظروف، عُد ذلك بمثابة تنازل منه عن الحق في رد المحكم استنادًا إلى تلك الظروف.

6. Each party must promptly disclose to the Administrator, all the other parties, and the arbitrators the identity of any non-party who has an economic interest in the arbitration's outcome, including any third-party funder.
7. Except as provided for in Canon III(B) of the SCCA Code of Ethics for Arbitrators, the parties shall avoid any form of unilateral communication with an arbitrator or prospective arbitrator regarding the arbitration. If any such communication is made, all the other parties and the Arbitral Tribunal shall be informed immediately of the substance of and reasons for such communications.

6. على كل طرف أن يفصح على الفور للمسؤول الإداري، وجميع الأطراف الأخرى، والمحكمين، عن هوية أي شخصية من غير الأطراف ممن له مصلحة اقتصادية في نتيجة التحكيم، بما في ذلك أي طرف ثالث يقدم تمويلاً.

7. باستثناء المنصوص عليه في الفقرة (ب) من المعيار الثالث من معايير السلوك الأخلاقي للمحكمين، ينبغي على الأطراف تجنب أي شكل من أشكال التواصل المنفرد، مع المحكم أو المحكم المحتمل بخصوص التحكيم، وفي حال حدوث ذلك، فإنه يجب على الفور إبلاغ جميع الأطراف الأخرى، وهيئة التحكيم بمضمون ذلك الاتصال ومسوغاته.

#### Article 19: Challenge of Arbitrators

1. Any arbitrator may be challenged if:
  - a) Circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence;
  - b) The arbitrator has failed to perform his or her duties; or
  - c) The arbitrator manifestly does not possess qualifications agreed to by the parties.
2. The Administrator may on its own initiative request that the SCCA Court consider the removal of an arbitrator for failing to perform his or her duties.

#### المادة 19: رد المحكمين

1. يجوز طلب رد المحكم إذا:
  - (أ) وجدت ظروف تؤثر شكوكاً لها ما يسوغها بشأن حياده أو استقلاله؛
  - (ب) عدم قيام المحكم بمهامه؛ أو
  - (ج) إذا كان من الواضح أن المحكم لا يمتلك المؤهلات التي اتفق الأطراف على اشتراط توفرها.
2. للمسؤول الإداري، بمبادرة منه، أن يطلب من مجلس القرارات الفنية عزل المحكم لإخفاقه في القيام بواجباته.

3. على الطرف الذي يرغب في رد المحكم إرسال إبلاغ رد المحكم إلى المسؤول الإداري خلال 14 يومًا من:

(أ) تاريخ إبلاغه بتعيين المحكم محل طلب الرد؛ أو

(ب) تاريخ علمه بالظروف المشار إليها في الفقرة 1، من هذه المادة.

ويجب أن يكون طلب الرد مسببًا. وما لم تقرر هيئة التحكيم خلاف ذلك، فإن أي طلب لرد مُحكم لا يعلق قضية التحكيم ولا يؤثر فيها.

4. على المسؤول الإداري إذا تلقى طلب الرد إبلاغ جميع الأطراف الأخرى وهيئة التحكيم به. وعلى المسؤول الإداري منح الفرصة لجميع الأطراف، وللمحكم المطلوب رده، ولأعضاء هيئة التحكيم الآخرين، للتعقيب كتابةً خلال فترة زمنية مناسبة. ويجب إبلاغ الملاحظات الواردة إلى المسؤول الإداري والأطراف والمحكمين.

5. إذا قُدم طلب الرد من قبل أحد الأطراف، جاز للأطراف الآخرين الموافقة على هذا الطلب. ويجوز للمحكم أيضًا التنحي عن منصبه. ولا تعد الموافقة ولا التنحي إقرارًا ضمنيًا بصحة الأسباب التي يستند إليها طلب الرد.

6. إذا لم يوافق جميع الأطراف على طلب رد المحكم، ولم ينتخِ المحكم المطلوب رده عن منصبه، فإن على مجلس القرارات الفنية أن يتخذ قرارًا حول إمكان قبول هذا الطلب وأساسه الموضوعية.

7. بناءً على طلب أي من الأطراف، يجوز لمجلس القرارات الفنية، حسب تقديره، إبداء أسباب مكتوبة بشأن قراره حول طلب الرد. وقد يخضع تقديم هذه الأسباب لدفع أتعاب يحددها مجلس القرارات الفنية.

3. A party that intends to challenge an arbitrator shall send a Notice of its challenge to the Administrator within 14 days after:

a) It has been notified of the appointment of the challenged arbitrator; or

b) The circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article became known to that party.

The Notice shall state the reasons for the challenge. Unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, any challenge does not suspend or otherwise affect the ongoing arbitration.

4. Upon receipt of such a challenge, the Administrator shall notify the other parties and the Arbitral Tribunal of the challenge. The Administrator shall give the other parties, the challenged arbitrator, and the other members of the Arbitral Tribunal an opportunity to comment in writing within a suitable period of time. Such comments shall be communicated to the Administrator, all the parties, and the members of the Arbitral Tribunal.

5. When an arbitrator has been challenged by a party, all parties may agree to the challenge. The arbitrator may also withdraw from office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge.

6. If the parties do not all agree to the challenge and the challenged arbitrator does not withdraw, the SCCA Court shall decide on the admissibility and merits of the challenge.

7. Upon the request of any party, the SCCA Court may at its discretion provide written reasons regarding its decision on the challenge. The provision of reasons may be subject to the payment of a fee to be fixed by the SCCA Court.

## المادة 20: استبدال المحكم

إذا استقال المحكم، أو عُزل لأي سبب، وأصبح منصبه شاغراً، وجب تعيين محكم بديل عنه. ويمكن لمجلس القرارات الفنية اتباع الإجراءات الأساس لترشيح المحكمين أو تعيينهم وفقاً للمادة 17.

## Article 20: Replacement of an Arbitrator

If an arbitrator resigns or is removed for any reason and the office becomes vacant, a replacement arbitrator shall be appointed. The SCCA Court may decide to follow the original nominating process or otherwise make an appointment pursuant to Article 17.

## المادة 21: أمين سر هيئة التحكيم

يجوز لهيئة التحكيم بموافقة الأطراف أن تعين أمين سر لهيئة التحكيم، يعمل وفقاً لهذه القواعد وللانحة عمل أمناء السر الصادرة عن المركز.

## Article 21: Tribunal Secretary

The Arbitral Tribunal may, with the consent of the parties, appoint a tribunal secretary who shall serve in accordance with these Rules and the SCCA Secretary Regulations.

## المادة 22: الإعفاء من المسؤولية

لا يكون المحكم (بما في ذلك محكم الطوارئ)، ولا أي شخص عينته هيئة التحكيم، ولا المسؤول الإداري، ولا مجلس إدارة المركز وجميع أعضائه، ولا مجلس القرارات الفنية وجميع أعضائه، ولا لجان المركز وجميع أعضائها، ولا المركز وجميع موظفيه مسؤولين تجاه أي طرف عن أي فعل أو امتناع عن فعل يتعلق بالتحكيم بموجب هذه القواعد، باستثناء الحالات التي يكون فيها هذا الإعفاء من المسؤولية محظوراً بموجب القانون المنطبق. ويوافق الأطراف على أنه ليس هناك أي التزام على الأشخاص أو الجهات المشار إليها أعلاه بشأن الإدلاء بأي تصريح حول التحكيم. ويحظر على أي طرف أن يطلب مثول هؤلاء الأشخاص كأطراف أو شهود في إجراءات قضائية، أو غيرها، تتعلق بموضوع التحكيم.

## Article 22: Exclusion of Liability

Arbitrators (including any Emergency Arbitrator), any person appointed by the Arbitral Tribunal, the Administrator, the SCCA Board of Directors and its members, the SCCA Court and its members, the SCCA Committees and its members, and the SCCA and its employees shall not be liable to any party for any act or omission in connection with any arbitration under these Rules, except to the extent that such a limitation of liability is prohibited by applicable law. The parties agree that none of the afore-mentioned persons or bodies shall be under any obligation to make any statement about the arbitration, and no party shall seek to make any of these persons or bodies a party or witness in any judicial or other proceeding related to the arbitration.



## Section IV – Arbitral Proceedings

## الباب الرابع - إجراءات التحكيم

### Article 23: Place of Arbitration

### المادة 23: مكان التحكيم

1. If the parties do not agree on the place of arbitration by a date established by the Administrator, the SCCA Court shall initially determine the place of arbitration subject to a final determination to be made by the Arbitral Tribunal within 45 days after its constitution.
2. In determining the place of arbitration, both the SCCA Court and the Arbitral Tribunal shall have regard to the circumstances of the case and the convenience of the place for the parties.
3. Unless the parties agree otherwise and save where hearings are held remotely as set forth in Article 31(2), the Arbitral Tribunal may meet at any location it considers appropriate to conduct hearings and procedural meetings. The Arbitral Tribunal may meet at any location it considers appropriate to deliberate.
4. The award shall be deemed to have been issued at the place of arbitration regardless of where the award is signed, including electronically.

1. إذا لم يتفق الأطراف على مكان التحكيم خلال المدة المحددة من المسؤول الإداري، فإن على مجلس القرارات الفنية تحديد مكان التحكيم مبدئيًا، على أن يكون التحديد النهائي لهيئة التحكيم خلال 45 يومًا من تاريخ تشكيلها.
2. عند البت بشأن مكان التحكيم، فإن على كل من مجلس القرارات الفنية وهيئة التحكيم أن يأخذوا في الاعتبار ظروف الدعوى، وملاءمة المكان للأطراف.
3. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، وباستثناء الحالات التي تُعقد فيها جلسات الاستماع عن بُعد وفقًا للفقرة 2 من المادة 31، فإن لهيئة التحكيم أن تجتمع في أي مكان ترى مناسبتها لعقد جلسات استماع، أو اجتماعات إجرائية. كما إن لهيئة التحكيم أن تجتمع في أي مكان ترى مناسبتها للمداولة.
4. يُعد حكم التحكيم صادرًا في مكان التحكيم، بغض النظر عن المكان الذي كُتب أو وُقِع فيه الحكم، بما في ذلك توقيعه إلكترونيًا.

#### Article 24: Arbitration Language

1. If the parties do not agree on the language(s) of arbitration by a date established by the Administrator, the Administrator shall initially determine the language(s) of the arbitration subject to a final determination to be made by the Arbitral Tribunal within 45 days after its constitution.
2. In determining the language(s) of the arbitration, both the Administrator and the Arbitral Tribunal shall be guided by the language(s) of the arbitration agreement, any contract within which the arbitration agreement is contained, the circumstances of each case, and the convenience of the chosen language(s) for the parties.
3. The Arbitral Tribunal may order that any documents annexed to the Request for Arbitration, the Answer, or any statement of claim or defense, and any supplementary documents or exhibits submitted in the course of the arbitration in their original language shall be accompanied by a translation into the language(s) agreed upon by the parties or determined by the Administrator. In the case of multiple languages, the Arbitral Tribunal may confine the translation to one or some of them.

#### Article 25: Arbitral Jurisdiction

1. The Arbitral Tribunal shall have the power to rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to arbitrability, to the existence, scope, or validity of the arbitration agreement(s), or with respect to whether any or

#### المادة 24: لغة التحكيم

1. إذا لم يتفق الأطراف على لغة التحكيم خلال المدة المحددة من المسؤول الإداري، فله أن يحدد لغة أو لغات التحكيم مبدئياً، على أن يكون التحديد النهائي لهيئة التحكيم خلال 45 يوماً من تاريخ تشكيلها.
2. عند تحديد لغة التحكيم، يسترشد المسؤول الإداري وهيئة التحكيم باللغة (أو اللغات) التي حُرر بها اتفاق التحكيم، وأي عقد ورد فيه اتفاق التحكيم، وظروف الدعوى، وملاءمة اللغة (أو اللغات) المختارة للأطراف.
3. لهيئة التحكيم أن تأمر بأن تُقدّم أي وثائق مرفقة بطلب التحكيم أو الرد أو بيان الدعوى أو بيان الدفاع، وأي وثائق أو مستندات تكميلية تُقدّم في سياق الإجراءات أن يتم تقديمها بلغتها الأصلية، ومصحوبةً بترجمة إلى اللغة أو اللغات التي اتفق عليها الأطراف أو حددها المسؤول الإداري. وفي حال تعدد اللغات المستخدمة، فلهيئة التحكيم أن تقصر الترجمة على إحداها أو بعضها.

#### المادة 25: اختصاص التحكيم

1. لهيئة التحكيم الفصل في اختصاصها، ويشمل ذلك أي اعتراضات بشأن قابلية التحكيم، أو وجود اتفاق، أو اتفاقات تحكيم، أو نطاقها، أو صحتها، أو فيما يتعلق بإمكان الفصل في كل الدعاوى في تحكيم واحد.

all the claims made in the arbitration may be determined in a single arbitration.

2. The Arbitral Tribunal's determination that a contract is null and void, shall not for that reason alone render the arbitration agreement contained in the contract in question invalid or unenforceable.
3. A party must object to the jurisdiction of the Arbitral Tribunal or to the admissibility of a claim no later than the filing of the Answer pursuant to Article 6. The Arbitral Tribunal may extend this time limit, and may rule on any objection under this Article as a preliminary matter or as part of the final award on the merits.
4. Objections to arbitral jurisdiction raised prior to the constitution of the Arbitral Tribunal shall not preclude the Administrator from proceeding with the constitution of the Arbitral Tribunal pursuant to Article 17. Such objections shall be referred to the Arbitral Tribunal once constituted for determination.

2. إذا قررت هيئة التحكيم بطلان وإلغاء عقد، فإن ذلك لا يؤدي إلى اعتبار اتفاق التحكيم الذي تضمنه ذلك العقد غير نافذ أو غير قابل للتنفيذ بناء على هذا السبب بمفرده
3. يجب على أي طرف أن يُقدّم اعتراضه على اختصاص هيئة التحكيم، أو على إمكان قبول الدعوى، في موعد لا يتجاوز المهلة المحددة لتقديم الرد على الدعوى. الموضح في المادة 6. وللهيئة أن تمدد هذه المهلة، ولها أن تفصل في أي دفع وفق هذه المادة باعتباره مسألة أولية، أو جزءاً من حكم التحكيم النهائي.
4. لا تخوّل المسائل المقدّمة قبل تشكيل هيئة التحكيم والمتعلقة باختصاص التحكيم دون متابعة المسؤول الإداري عمله في تشكيل هيئة التحكيم، وفقاً للمادة 17، وتحال هذه المسائل إلى هيئة التحكيم، متى ما تم تشكيلها، لاتخاذ القرار بشأنها.

## Article 26: Conduct of Proceedings

1. Subject to these Rules, the Arbitral Tribunal may conduct the arbitration in whatever manner it considers appropriate, provided that the parties are treated equally and that each party has the right to be heard and is given a fair opportunity to present its case.
2. The Arbitral Tribunal shall conduct the proceedings with a view to resolving the dispute in an expeditious and cost-effective manner, taking into account the complexity and value of the dispute. Unless the Arbitral Tribunal deems it unnecessary to conduct a case management conference with the parties in view of the circumstances of the case, such conference shall be conducted in

## المادة 26: إدارة الإجراءات

1. مع مراعاة هذه القواعد، لهيئة التحكيم إدارة التحكيم بأي طريقة تراها مناسبة، بشرط المساواة في معاملة الأطراف، وأن يكون لكل طرف حق الاستماع إليه، وأن يُمنح فرصة عادلة لعرض دعواه.
2. تُنفّذ هيئة التحكيم الإجراءات بغرض تسوية المنازعة بطريقة أسرع وأكثر كفاءة من ناحية التكلفة، أخذةً بعين الاعتبار مدى تعقيد المنازعة وقيمتها. وما لم تر هيئة التحكيم، وفي ضوء ظروف القضية، عدم وجود حاجة لأن تعقد مع الأطراف اجتماع إدارة القضية، فإن هذا الاجتماع يُعقد بالطريقة التي تراها هيئة التحكيم مناسبة في غضون 30 يوماً من تاريخ تشكيلها. ويكون الغرض من هذا الاجتماع هو

the manner deemed appropriate by the Arbitral Tribunal within 30 days from the date of its constitution. The purpose of the conference is to organize all stages of the arbitration and agree to procedures, including the style of and deadlines for any submissions by the parties and the date(s) of the hearing, if a hearing is to be held. In establishing procedures for the arbitration, the Arbitral Tribunal and the parties are encouraged to consider how technology, including but not limited to electronic communications, e-filings, and the electronic presentation of evidence, could be used, including to reduce the environmental impact of the arbitration. In all cases, the Arbitral Tribunal shall determine the extent to which technology shall be used in view of all circumstances of the case, including any reasoned objection by any party that the use of such technology would impair its ability to present its case.

3. The Arbitral Tribunal may decide preliminary issues, bifurcate proceedings, direct the order of proof, exclude cumulative or irrelevant testimony or other evidence, and direct the parties to focus their presentations on issues whose resolution could dispose of all or part of the case.
4. At any time during the proceedings, the Arbitral Tribunal may order the parties to file written submissions or to produce documents, exhibits, or any other evidence in the manner and within the timeline it deems necessary or appropriate.
5. The Arbitral Tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality, and weight of the evidence.
6. The parties shall make every effort to avoid unnecessary delay and expense in the arbitration. The Arbitral Tribunal may allocate costs, draw adverse inferences, and take such additional steps as are necessary to protect the efficiency and integrity of the arbitration.

تنظيم جميع مراحل قضية التحكيم، والاتفاق على الإجراءات، بما في ذلك أسلوب تقديم المذكرات التي يقدمها الأطراف والمواعيد النهائية لها، وتاريخ جلسة (أو جلسات) الاستماع، إذا كان من المقرر عقد جلسة استماع. كما إن مما يُبحثُ عليه عند وضع إجراءات التحكيم، أن تنظر هيئة التحكيم والأطراف في كيفية استخدام التقنية في سياق القضية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، وسائل الاتصال الإلكترونية، وعمليات إيداع الوثائق إلكترونياً، والعرض الإلكتروني للأدلة؛ وذلك للحد من التأثير على البيئة. وفي جميع الدعاوى، يجب على هيئة التحكيم أن تحدد مدى استخدام التقنية، في ضوء جميع الظروف المحيطة بالقضية، بما في ذلك أي اعتراض مُسبب، يقدمه أي طرفٍ، يحتج فيه بأن استخدام مثل هذه التقنية من شأنه أن يضعف قدرته على عرض دعواه.

3. لهيئة التحكيم حسم ما يتصل بالمسائل الأولية، أو تجزئة الإجراءات، أو إدارة ترتيب الأدلة، أو استبعاد الشهادات وغيرها من الأدلة المتكررة أو غير ذات الصلة بموضوع القضية، وتوجيه الأطراف لتركيز دفاعهم على المسائل التي يسهم حلها في الفصل في القضية برمتها أو الفصل في جزء منها.
4. لهيئة التحكيم في أي مرحلة من مراحل نظر الدعوى أن تطلب من الأطراف تقديم إفادات كتابية، أو مستندات، أو معروضاتٍ، أو أي أدلة أخرى، بالطريقة وفي الإطار الزمني الذي تراه ضرورياً أو مناسباً.
5. تُحدد هيئة التحكيم إمكان قبول أي دليل، ومناسبته، وأهميته، وحججته.
6. يبذل الأطراف غاية جهدهم لتجنب أي تأخير أو مصروفات غير ضرورية فيما يخص إجراءات التحكيم، ولهيئة التحكيم أن تضع تكاليف، أو تستنبط استنتاجاتٍ سلبية، أو تتخذ أي خطوات إضافية، حسب الضرورة، للحفاظ على فاعلية ونزاهة إجراءات التحكيم.

7. At any time during the arbitration, the Arbitral Tribunal may encourage the parties to consider settlement of all or part of the dispute either by negotiation or through any form of amicable dispute resolution methods such as mediation. An arbitrator may not serve as a mediator unless the parties so agree.

8. لهيئة التحكيم، في أي مرحلة أثناء التحكيم، تشجيع الأطراف على النظر في تسوية كل المنازعات أو بعضها، إما عن طريق التفاوض، أو من خلال أي شكل من أشكال التسوية الودية للمنازعات؛ مثل الوساطة. على ألا يكون المحكم نفسه هو الوسيط في القضية نفسها، ما لم يتفق على ذلك الأطراف.

#### Article 27: Early Disposition of Unmeritorious Claims or Defenses

1. A party may transmit to the Arbitral Tribunal an application for the early disposition (the "Application") of a claim or defense on the ground that it is manifestly without merit within 30 days from the filing of the relevant claim or defense.
2. Upon receipt of the Application, the Arbitral Tribunal shall consider whether prima facie (i) the Application has a reasonable possibility of succeeding, (ii) that it will dispose of or narrow one or more issues in the case, and (iii) that consideration of the Application is likely to be more efficient or economical than leaving the issue to be determined by the Arbitral Tribunal in the ordinary course of the arbitration. If the Arbitral Tribunal determines that the Application does not satisfy one (or more) of requirements (i)-(iii), it shall summarily dismiss the application.
3. If an Application is permitted pursuant to paragraph 1 of this Article, the Arbitral Tribunal shall have the power to decide the merits of the Application. If the Application is rejected, the Arbitral Tribunal shall proceed to decide on the merits of the dispute.
4. Each party shall have the right to be heard and a reasonable opportunity to present its case regarding whether such an Application should be heard and, whether early disposition should be granted. Further presentation of evidence shall be allowed only in exceptional circumstances.

#### المادة 27: الفصل المبكر في الدعاوى أو الدفوع غير الجديرة بالنظر

1. يجوز لأي طرف أن يتقدم إلى هيئة التحكيم بطلب الفصل المبكر في دعوى، أو دفاع ("الطلب") على أساس أنها تفتقر بوضوح إلى الأسس الموضوعية. ويجب تقديم الطلب في غضون 30 يومًا من تقديم الدعوى، أو الدفاع ذي الصلة.
2. عند استلام هيئة التحكيم للطلب، فإنها ستقّدر من حيث المبدأ ما إذا كان الطلب (1) لديه إمكانية معقولة للنجاح، (2) سيلغي أو يقلص مسألة أو أكثر من الإشكالات المنظورة في القضية، و (3) في حال نظره، سيكون أكثر كفاءة أو توفيرًا للنفقات من ترك الفصل في المسألة لهيئة التحكيم من خلال مسار الإجراءات المعتادة.
3. في حال السماح بتقديم الطلب وفقًا للفقرة 1 من هذه المادة، يكون لهيئة التحكيم صلاحية البت في أهلية هذا الطلب. وفي حال رفض هذا الطلب، يجب على هيئة التحكيم الاستمرار في البت في موضوع المنازعة.
4. لكل طرف الحق في الاستماع إليه، وإتاحة فرصة معقولة له لعرض دعواه، فيما يتعلق بما إذا كان ينبغي الاستماع إلى مثل هذا الطلب أم لا. وما إذا كان ينبغي الفصل المبكر في موضوعه أم لا، إذا مُنح الإذن بتقديم الطلب. ويجب عدم السماح بتقديم المزيد من الأدلة إلا في الظروف الاستثنائية.

5. The Arbitral Tribunal shall state the reasons on which its order or award on the Application is based, which may be in summary form. The Arbitral Tribunal may decide whatever terms (as to costs and otherwise) in view of the parties' requests.
6. When considering whether to grant or deny the Application, the Arbitral Tribunal shall take into consideration (i) whether the claim or defense, in whole or in part, is \ manifestly inadmissible, (ii) whether the Application relates to a purely legal issue that is not dependent on a fully-fledged consideration of the facts, and/or (iii) other matters submitted by the parties as it considers relevant.
7. The Arbitral Tribunal may order costs against an unsuccessful party where the Arbitral Tribunal is of the view that the Application was frivolous. The Arbitral Tribunal may make the decision on costs forthwith or reserve it for a later stage.

5. على هيئة التحكيم أن تنص على الأسباب التي استند عليها القرار أو الحكم الذي تصدره بشأن الطلب، ويمكن أن يكون ذلك في صيغة مختصرة. كما إن لهيئة التحكيم أن تقرر أي شروط (فيما يتعلق بالتكاليف وغير ذلك) المتعلقة بطلبات الأطراف.
6. عند النظر في قبول الطلب أو رفضه، يجب على هيئة التحكيم أن تنظر (1) فيما إذا كانت الدعوى أو الدفاع مرفوض بشكل واضح كلياً أو جزئياً. (2) فيما إذا كان الطلب يتعلق بمسألة قانونية بحتة لا تعتمد على النظر بشكل كامل في الحقائق، و/أو (3) في أي مسائل أخرى مقدمة من الأطراف حسيماً تراه هيئة التحكيم ذا صلة.
7. لهيئة التحكيم أن تصدر أمراً بتحمل الطرف الخاسر التكاليف إذا ما رأت هيئة التحكيم أن طلبه كان غير جدي. وللهيئة اتخاذ القرار بشأن التكاليف على الفور أو البت فيها في مرحلة لاحقة.

## Article 28: Exchange of Information

1. The Arbitral Tribunal shall manage the exchange of information between the parties with a view to maintaining efficiency and economy. The Arbitral Tribunal and the parties shall endeavor to avoid unnecessary delay and expense while at the same time assuring equal treatment and safeguarding each party's opportunity to present its claims and defenses. After giving the parties reasonable opportunity to state their views, the Arbitral Tribunal may make any procedural order to:
  - a) Limit the length or content of, or dispense with, certain written submissions;

## المادة 28: تبادل المعلومات

1. على هيئة التحكيم إدارة تبادل المعلومات بين الأطراف بغرض الحفاظ على فاعلية الإجراءات وتخفيض نفقاتها. ويجب على الهيئة والأطراف السعي لتفادي أي تأخير أو مصروفات غير ضرورية، وضمان المساواة في المعاملة، وتوفير الفرصة لكل طرف ليقدم دعواه ودفاعه بطريقة عادلة. وبعد منح الأطراف فرصة معقولة للتعبير عن آرائهم، لهيئة التحكيم إصدار أي أمر إجرائي لما يأتي:
  - (i) الحد من طول أو محتوى بعض الإفادات الكتابية أو الاستغناء عنها؛

- ب) الحد من الشهادة الكتابية أو الشفوية لأي شاهد؛
- ج) مطالبة الأطراف بتبادل المراسلات من طريق الوسائل الإلكترونية؛
- د) طلب تقديم جميع المذكرات الكتابية حصرياً من خلال البريد الإلكتروني، أو غيره من الوسائل الإلكترونية.
2. على الأطراف تبادل جميع المستندات، المزمع الاستناد إليها، وفق الجدول المحدد من قبل هيئة التحكيم. ولهيئة التحكيم بعد التشاور مع الأطراف أن تحد من طلبات تقديم المستندات.
3. عندما تكون المستندات محل التبادل محفوظة بشكل إلكتروني، فإنه يجوز للطرف مقدم تلك المستندات جعلها متاحة بالشكل الأكثر مناسبة والأقل تكلفة (قد يكون ذلك من خلال نسخ ورقية)، ما لم تقرر هيئة التحكيم عند تقديم الطلب وجود حاجة ملحة للحصول على المستندات بشكل مختلف. ويجب أن تكون الطلبات المتعلقة بالمستندات المحفوظة إلكترونياً محددة بشكل دقيق ليكون البحث عنها بأقل تكلفة ممكنة، وللهيئة أن تأمر بإجراء اختبار على عينات من المستندات، أو غير ذلك من وسائل تركيز أي بحث أو تقييده.
4. لهيئة التحكيم عند تقديم الطلب أن تطلب من أي طرف، قبل مدّة معقولة السماح بمعاينة الأماكن أو الأشياء ذات الصلة بالدعوى.
5. إذا لم يستجب أي طرف لأمر تبادل المعلومات، فإن لهيئة التحكيم أن تستنبط قرائن ضده، ولها أن تأخذ عدم استجابته في الاعتبار لدى توزيعها تحمّل المصروفات.
- b) Limit the written or oral testimony of any witness;
- c) Require the parties to correspond through electronic means; or
- d) Require that all written submissions be filed exclusively by email or other electronic means.
2. The parties shall exchange all documents upon which each intends to rely according to a schedule set by the Arbitral Tribunal. After consultation with the parties, the Arbitral Tribunal may limit any requests for document production.
3. When documents to be exchanged are maintained in electronic form, the party in possession of such documents may make them available in the form most convenient and economical for it (which may be paper copies), unless the Arbitral Tribunal determines, on application, that there is a compelling need for access to the documents in a different form. Requests for documents maintained in electronic form should be narrowly focused and structured to make searching for them as economical as possible. The Arbitral Tribunal may direct testing or other means of focusing and limiting any search.
4. The Arbitral Tribunal may, on application, require a party to permit inspection of relevant premises or objects with reasonable notice.
5. In the event a party fails to comply with an order for information exchange, the Arbitral Tribunal may draw adverse inferences and may also take such failure into account when allocating costs.

## Article 29: Privilege

The Arbitral Tribunal shall take into account applicable principles of privilege, such as those involving the confidentiality of communications between a lawyer and client. When the parties, their lawyers, or their documents would be subject to different rules under the applicable law, the Tribunal should, to the extent possible, apply the same rule to all parties, giving preference to the rule that provides the highest level of protection.

على هيئة التحكيم أن تأخذ في الاعتبار المبادئ المطبقة للخصوصية المهنية، ومنها، على سبيل المثال، تلك المتعلقة بخصوصية المراسلات بين المحامي وموكله. وإذا كان الأطراف، أو وكلاؤهم أو مستنداتهم، خاضعين لقواعد مختلفة، وفق القانون المنطبق، فعلى الهيئة أن تطبق القواعد نفسها على جميع الأطراف، وفق المدى المسموح به، مع إعطاء الأفضلية للقاعدة التي توفر أعلى مستوى من الحماية.

## المادة 30: التدابير المؤقتة والتحفظية وغيرها من الإجراءات

## Article 30: Interim, Provisional, Precautionary, or other Measures

1. The Arbitral Tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.

1. لهيئة التحكيم، بناء على طلب أحد الأطراف، أن تأمر أو تحكم باتخاذ أي تدابير مؤقتة.

2. Such interim measure may include an order to:

2. التدبير المؤقت قد يتضمن أمراً بـ:

a) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;

(أ) إبقاء الحال على ما هي عليه، أو إعادتها إلى ما كانت عليه، إلى حين الفصل في المنازعة؛

b) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause (i) current or imminent harm, or (ii) prejudice to the arbitral process itself;

(ب) اتخاذ إجراء يمنع حدوث ضرر قائم أو وشيك الحدوث، أو مساس بإجراءات التحكيم نفسها، أو الامتناع عن اتخاذ إجراء يحتمل أن يسبب ذلك الضرر أو المساس؛

c) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or

(ج) توفير وسيلة لحفظ الأصول التي يمكن التنفيذ عليها بحكم تحكيم لاحق؛

d) Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.

(د) المحافظة على الأدلة التي قد تكون مهمة وجوهرية لحسم المنازعة.



3. The party requesting an interim measure under paragraphs 2(a) to (c) of this Article shall satisfy the Arbitral Tribunal that:

- a) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and
- b) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not require a full hearing, and shall not affect the discretion of the Arbitral Tribunal in making any subsequent determination.

4. With regard to a request for an interim measure under paragraph 2(d) of this Article, the requirements in paragraphs 3(a) and (b) of this Article shall apply only to the extent the Arbitral Tribunal considers appropriate.

5. The Arbitral Tribunal may modify, suspend, or terminate an interim measure it has granted, upon application of any party or, in exceptional circumstances and upon prior notice to the parties, on the Arbitral Tribunal's own initiative.

6. The Arbitral Tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with such measure.

7. The Arbitral Tribunal may require any party to promptly disclose any material change in the circumstances that were the basis for requesting or granting the interim measure.

3. يقدم الطرف الذي يطلب التدبير المؤقت، وفق الفقرات الفرعية (أ) إلى (ج) من الفقرة 2 من هذه المادة، ما يقنع هيئة التحكيم بالآتي:

(أ) أن من المرجح أن يحدث عدم اتخاذ التدبير ضرراً لا يمكن جبره على نحو وافٍ بمنح تعويضات، وأن ذلك الضرر يفوق بكثير الضرر الذي يُحتمل أن يلحق بالطرف المستهدف بذلك التدبير، إذا ما اتُخذ؛

(ب) أن هناك احتمالاً معقولاً لأن يتم الفصل في موضوع المنازعة لصالح الطرف الطالب، بناءً على وجهة دعواه. كما لا ينبغي أن يتطلب الفصل في هذا إلى جلسة استماع كاملة، كما يجب ألا يؤثر ذلك على ما تتمتع به هيئة التحكيم من صلاحية تقديرية في اتخاذ أي قرار لاحق.

4. فيما يتعلق بطلب اتخاذ تدبير مؤقت بموجب الفقرة الفرعية (د) من الفقرة 2 من هذه المادة، لا تسري المتطلبات الواردة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من الفقرة 3 من هذه المادة، إلا بالقدر الذي تراه هيئة التحكيم مناسباً.

5. لهيئة التحكيم أن تُعدّل ما أمرت به من تدابير مؤقتة، أو توقفه أو تنهيه، بناءً على طلب أحد الأطراف، أو من تلقاء نفسها في حالات استثنائية، على أن يكون ذلك بإبلاغ مسبق للأطراف.

6. لهيئة التحكيم أن تطلب من الطرف الذي يطلب تدبيراً مؤقتاً تقديم ضمان مناسب فيما يتعلق بذلك التدبير.

7. يجوز لهيئة التحكيم أن تلزم أي طرف بالإفصاح بسرعة عن أي تغيير جوهري في الظروف التي استند إليها في طلب أو إصدار التدبير المؤقت.

8. The party requesting an interim measure may be responsible for any costs and damages caused by the measure to any party if the Arbitral Tribunal later determines that, in the circumstances then prevailing, the measure should not have been granted. The Arbitral Tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.
9. A request for interim measures submitted by any Party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of such agreement.

8. يتحمل الطرف الذي يطلب تدبيراً مؤقتاً أي تكاليف وتعويضات يتسبب فيها ذلك التدبير لأي طرف، وذلك إذا قررت هيئة التحكيم في وقت لاحق أنه لم يكن ينبغي إصدار التدبير في الظروف التي كانت راهنة حينها. ويجوز لهيئة التحكيم أن تقرر منح تلك التكاليف والتعويضات في أي وقت أثناء الإجراءات.
9. لا يُعد طلب التدابير المؤقتة المقدم لأي سلطة قضائية من قبل أحد الأطراف مناقضاً لاتفاق التحكيم، أو تنازلاً عن ذلك الاتفاق.

### Article 31: Hearing

1. The Arbitral Tribunal may decide on a document-only basis unless a party requests a hearing and the Arbitral Tribunal deems it appropriate in the circumstances to hold one.
2. If it deems it appropriate to hold a hearing, the Arbitral Tribunal shall give the parties reasonable notice of the date, time, mode, and place of the hearing (if not remote). In all cases, the Arbitral Tribunal shall, after consultation with the parties and upon consideration of all relevant circumstances, determine the mode and format of any such hearing, including whether it will be conducted in person, remotely by videoconference or other appropriate means of communication, or in a hybrid format.
3. Unless the parties agree otherwise, the Arbitral Tribunal may direct that hearings shall be recorded. Unless the parties agree, or applicable law requires, otherwise, hearings are private, and any recording of the hearing shall remain confidential.

### المادة 31: جلسات الاستماع

1. لهيئة التحكيم أن تفصل في الدعوى استناداً إلى المستندات المقدمة من قبل الأطراف فقط، ما لم يطلب أيُّ من الأطراف عقد جلسة استماع، وتري هيئة التحكيم أن من المناسب في الظروف الراهنة عقد جلسة الاستماع.
2. إذا رأت هيئة التحكيم أن من المناسب عقد جلسة استماع، فعليها أن تبلغ الأطراف عن تاريخ جلسة الاستماع، وزمانها، وطريقة إجراءاتها، ومكانها (إذا لم تكن عن بعد) قبل مدة معقولة. وفي جميع الأحوال، تحدد هيئة التحكيم، بعد التشاور مع الأطراف، وبعد النظر في جميع الظروف ذات الصلة، طريقة إجراء الجلسة وشكلها، بما في ذلك ما إذا كانت ستُعقد بالحضور الشخصي، أم عن بُعد عن طريق الاتصال المرئي، أو بأي وسيلة اتصال مناسبة أخرى، أم في شكل يجمع بين الطريقتين.
3. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، فإن لهيئة التحكيم أن تأمر بتسجيل جلسات الاستماع. كما إن جلسات الاستماع خاصة، ويبقى أي تسجيل لجلسة الاستماع سرّياً ما لم يتفق الأطراف أو ينص القانون المنطبق على خلاف ذلك.

## Article 32: Witnesses of Fact

1. Each party shall give the Arbitral Tribunal and the other parties the names and addresses of any witnesses it intends to present, the subject of their testimony, and the language(s) in which such witnesses shall give their testimony.
2. At an appropriate time during the proceedings, the Arbitral Tribunal shall, after consulting the parties, determine the manner and order in which witnesses are examined.
3. Unless the Arbitral Tribunal directs otherwise, witness testimony should be presented in the form of written statements signed by the witnesses. The Arbitral Tribunal may require any witness to appear at a hearing. If a witness called for examination by either party or by the Arbitral Tribunal fails to appear, the Arbitral Tribunal shall determine the consequences of such failure, taking into consideration whether a valid excuse was provided.
4. Subject to the mandatory provisions of any applicable law, the Arbitral Tribunal shall be entitled, but not required to administer any appropriate oath or affirmation to any witness at any hearing, prior to examination of such witness by either party and/or the Arbitral Tribunal.

## Article 33: Expert Appointed by the Arbitral Tribunal

1. After consultation with the parties, the Arbitral Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it, in writing, on specific issues to be determined by the Arbitral Tribunal, which shall be communicated to the parties.

## المادة 32: الشهود على الحقائق

1. على كل طرف أن يزود هيئة التحكيم، وباقي الأطراف، بأسماء الشهود الذين يُزعم تقديمهم، وعناوينهم، وموضوع شهاداتهم، واللغة أو اللغات التي سيدلون بشهاداتهم بها.
2. لهيئة التحكيم، في وقت مناسب أثناء المرافعات وبعد التشاور مع الأطراف أن تُحدد طريقة سماع الشهود وترتيب سماعهم.
3. ينبغي أن تُقدم شهادات الشهود مكتوبة وموقعة من قبلهم، ما لم ترد توجيهات من هيئة التحكيم بخلاف ذلك، ولهيئة أن تطلب من أي شاهد المثل في جلسة استماع، فإذا تخلف عن المثل شاهدٌ طلبت هيئة التحكيم أو أي من الأطراف حضوره، كان لهيئة التحكيم تحديد عواقب هذا التخلف، مع مراعاة ما إذا كان قد قدم عذراً مقبولاً.
4. مع مراعاة الأحكام الإلزامية لأي قانون منطبق، يحق لهيئة التحكيم (دون أن تكون ملزمة بذلك) أن تطلب من أي شاهد أداء القسم أو الإقرار المناسب في أي جلسة استماع قبل استجواب ذلك الشاهد من قبل أي من الأطراف وهيئة التحكيم، أو كليهما.

## المادة 33: الخبراء المعينون من قبل هيئة التحكيم

1. يجوز لهيئة التحكيم، بعد التشاور مع الأطراف، أن تعين خبيراً مستقلاً أو أكثر لتقديم تقرير كتابي إليها بشأن مسائل معينة تحددها الهيئة. وترسل هيئة التحكيم إلى الأطراف نسخة من الصلاحيات التي حددها لذلك الخبير.

2. Before accepting the appointment, the expert shall, submit to the Arbitral Tribunal and to all parties a description of his or her qualifications and a statement of impartiality and independence. Within the time specified by the Arbitral Tribunal, the parties shall inform the Arbitral Tribunal whether they have any objections as to the expert's qualifications, impartiality, or independence. The Arbitral Tribunal shall decide promptly whether to accept any such objections. After an expert's appointment, a party may object to the expert's qualifications, impartiality, or independence only if the objection is for reasons of which the party becomes aware after the appointment has been made. The Arbitral Tribunal shall decide promptly what action to take, if any, on the objection.
3. The parties shall promptly submit to the expert all information or produce for the expert's inspection all documents or goods as ordered by the Arbitral Tribunal.
4. Upon receipt of the expert's report, the Arbitral Tribunal shall communicate a copy of the report to the parties, who shall be given the opportunity to express, in writing, their opinion on the report. A party shall be entitled to examine any document on which the expert has relied in his or her report.
5. At the request of any party, the Arbitral Tribunal shall give the parties an opportunity to question the expert at a hearing. At this hearing, parties may present expert witnesses to testify on the points at issue. The provisions of Article 31 shall be applicable to such proceedings.
6. The Arbitral Tribunal may not delegate its decision-making authority to the expert or anyone else.

2. يقدم الخبير، قبل قبول تعيينه، إلى هيئة التحكيم، وإلى الأطراف، وصفاً لمؤهلاته وبياناً حول حياده واستقلاله. ويُبلغ الأطراف هيئة التحكيم في المدة التي تحددها الهيئة بما إذا كانت لديهم أي اعتراضات على مؤهلات الخبير أو حياده أو استقلاله. وتسارع الهيئة بالفصل في قبول أي من تلك الاعتراضات. أما بعد تعيين الخبير، فلا يجوز لأي طرف أن يعترض على مؤهلاته أو حياده أو استقلاله، إلا إذا كان الاعتراض قائماً على أسباب علم بها ذلك الطرف بعد التعيين. وتُسارع الهيئة إلى تحديد ما ستخذه من إجراءات، إن لزم ذلك.
3. يقدم الأطراف إلى الخبير جميع المعلومات بسرعة، ويوفرون له ما قد يطلب فحصه من وثائق أو بضائع كما تأمر هيئة التحكيم.
4. ترسل هيئة التحكيم نسخة من تقرير الخبير عند تسلمها إياه إلى الأطراف، وتتيح لهم الفرصة لإبداء آرائهم في التقرير كتابة. ويحق لأي طرف أن يفحص أي وثيقة استند إليها الخبير في تقريره.
5. على هيئة التحكيم، بناء على طلب أي طرف، أن تمنح الأطراف فرصة استجواب الخبير في جلسة استماع. ويجوز للأطراف خلال تلك الجلسة تقديم شهود خبراء للإدلاء بشهادتهم بشأن المسائل المتنازع عليها. وتنطبق حينئذ أحكام المادة 31.
6. لا يجوز لهيئة التحكيم تفويض صلاحياتها في اتخاذ القرارات للخبير أو غيره.

If the Arbitral Tribunal duly invites a party to attend any hearing, file a written submission, produce evidence, or take any other steps as ordered by the Arbitral Tribunal in the proceedings, and that party fails to do so on the date(s) or within the time established by the Arbitral Tribunal without showing sufficient cause for such failure, the Arbitral Tribunal nevertheless may proceed with the arbitration and issue a final award on the evidence before it.

إذا دعت هيئة التحكيم أحد الأطراف وفق هذه القواعد لحضور أي جلسة استماع، أو تقديم مذكرة كتابية، أو تقديم أدلة، أو اتخاذ أي خطوات أخرى تأمر بها الهيئة في إطار الإجراءات، وقصر في ذلك في التاريخ، أو خلال المدة التي تحددها الهيئة دون إبداء عذر مقبول، جاز لهيئة التحكيم الاستمرار في التحكيم وإصدار حكم نهائي بناء على الأدلة الموجودة أمامها.

#### Article 35: Closing of Proceedings and Time Limit for Award

1. As soon as possible after the last hearing concerning matters to be decided in a final award or the filing of the last authorized submissions concerning such matters, whichever is later, the Arbitral Tribunal shall declare the proceedings closed.
2. After the proceedings are closed, no further submission or argument shall be made and no further evidence produced. In exceptional circumstances the Arbitral Tribunal may decide, on its own initiative or upon application of a party, to reopen the proceedings at any time before it issues the final award.
3. Unless the parties agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall issue its final award no later than 90 days from the date of the closing of the proceedings.
4. In any event, and taking into consideration the needs for expediency and efficiency, the Administrator may, if it deems it necessary in the circumstances, extend the 90-day period referred to in paragraph 3 of this Article on its own initiative or pursuant to a reasoned request from the Arbitral Tribunal.

#### المادة 35: اختتام الإجراءات والوقت المحدد لإصدار الحكم

1. تعلن الهيئة اختتام الإجراءات في أقرب وقت ممكن، بعد عقد آخر جلسة استماع متعلقة بالمسائل التي سيقفل فيها بحكم نهائي، أو بعد تقديم آخر مذكرات مسموح بها بخصوص تلك المسائل، أيهما يأتي لاحقاً.
2. بعد اختتام الإجراءات لا يجوز تقديم المزيد من المذكرات أو الحجج، أو عرض المزيد من الأدلة. ويجوز لهيئة التحكيم إذا رأت ضرورة لذلك بسبب وجود ظروف استثنائية، أن تقرر بمبادرة منها، أو بناء على طلب أحد الأطراف، إعادة فتح الإجراءات في أي وقت قبل صدور حكم التحكيم النهائي.
3. يجب أن تُصدر هيئة التحكيم حكم التحكيم النهائي خلال مدة لا تتجاوز 90 يوماً من تاريخ اختتام الإجراءات، إلا إذا اتفق الأطراف على غير ذلك.
4. في أي حال، ومع مراعاة الحاجة إلى التعجيل والكفاءة، يجوز للمسؤول الإداري، إذا رأى ذلك ضرورياً في الظروف الراهنة، تمديد فترة التسعين يوماً، المشار إليها في الفقرة 3 من هذه المادة، بمبادرة منه أو بناء على طلب مُسبب من هيئة التحكيم.

**Article 36: Waiver of Right to Object**

A party who knows of any non-compliance with any provision or requirement of the Rules or the arbitration agreement, and proceeds with the arbitration without promptly stating an objection in writing, shall be deemed to have waived its right to object.

**Section V – The Award**

**Article 37: Awards, Orders, and Decisions**

1. In addition to issuing a final award, the Arbitral Tribunal may issue interim or partial awards as well as orders, decisions, or other rulings. The Arbitral Tribunal may also issue a separate award in favor of the paying party for recovery of all or any part of the advance deposit.
2. At the request of a party, the Arbitral Tribunal may order any party to provide security for costs.
3. When there is more than one arbitrator, and in the absence of unanimity, the Arbitral Tribunal shall issue any award, order, decision, or other ruling by majority. Failing a majority decision, the presiding arbitrator alone shall issue the award, order, decision, or other ruling for the Arbitral Tribunal.
4. In the case of questions of procedure, the presiding arbitrator may decide alone when the Arbitral Tribunal so authorizes, subject to revision by the Arbitral Tribunal, if any.
5. The deliberations of the Arbitral Tribunal shall remain confidential.

**المادة 36: التنازل عن حق الاعتراض**

إذا علم أي طرف بمخالفة لحكم من أحكام هذه القواعد، أو متطلباتها، أو اتفاق التحكيم، واستمر في التحكيم، دون إبداء اعتراضه كتابة على الفور، عُُد ذلك تنازلاً منه عن حقه في الاعتراض.

**الباب الخامس - حكم التحكيم**

**المادة 37: أحكام التحكيم والأوامر والقرارات**

1. بالإضافة إلى صلاحية هيئة التحكيم في إصدار حكم تحكيم نهائي؛ فإن لها إصدار أحكام تحكيم مؤقتة أو جزئية، بالإضافة إلى إمكانية إصدارها قرارات، أو أوامر، أو أحكام أخرى. كما إن لهيئة التحكيم إصدار حكم منفصل لصالح الطرف الذي قام بالإيداع لاسترداد الدفعة المقدمة كاملة أو أي جزء منها.
2. لهيئة التحكيم، بناء على طلب أي من الأطراف، أن تأمر أيًا من الأطراف بتقديم ضمان للتكاليف.
3. في حال وجود أكثر من محكم، ولم تتمكن هيئة التحكيم من الوصول إلى إجماع فإنها تُصدر أي حكم أو قرار أو أمر أو أي حكم آخر بالأغلبية. وفي حال لم تتمكن هيئة التحكيم من الوصول إلى أغلبية، فإن رئيس هيئة التحكيم منفردًا يُصدر أي حكم أو قرار أو أمر أو أي حكم آخر.
4. لرئيس هيئة التحكيم أن يقرر منفردًا في المسائل الإجرائية، إذا أذنت الهيئة بذلك، ويكون قراره، إذا صدر، محلاً للمراجعة من قبل الهيئة.
5. تبقى مداوات هيئة التحكيم سرية.

## Article 38: Form and Effect of the Award

1. All awards issued shall be reasoned and made in writing. The Arbitral Tribunal shall make every effort to deliberate and prepare the award without delay. The award shall be signed by the arbitrators, and it shall contain the date on which the award was made and indicate the place of arbitration. Unless the parties agree, or applicable law requires, otherwise, all awards may be signed electronically. Where there is more than one arbitrator and any of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of the signature.
2. All awards shall be final and binding on the parties, and the parties shall carry out all awards without delay.
3. The SCCA may make public any award, order, decision, or other ruling unless any party objects to the publication any time before the arbitration has concluded. In case of publication, the SCCA shall, if necessary, anonymize and/or redact the award, order, decision, or other ruling. Unless the parties agree, or applicable law requires, otherwise, the parties and their representatives shall keep any award order, decision, or other ruling confidential at all times.
4. Before signing the award, the Arbitral Tribunal shall transmit the award in draft form to the Administrator. The SCCA Court shall review the draft award and, where appropriate, propose modifications as to the form of the draft award. No award shall be issued by the Arbitral Tribunal until it has been approved by the SCCA Court as to its form. The award shall be communicated to the parties by the Administrator.

## المادة 38: شكل حكم التحكيم وأثره

1. يجب أن تصدر أحكام التحكيم عن هيئة التحكيم كتابة، وتكون مسببة، بعد بذل العناية المهنية اللازمة في المداولة والصياغة، دون تأخير. ويكون حكم التحكيم موقعاً من المحكمين، ويجب أن يشتمل على التاريخ الذي أصدر فيه ويُشير إلى مكان التحكيم. وفي حال عدم وجود اتفاق صريح بين الأطراف على خلاف ذلك وإذا لم يكن القانون المنطبق على التحكيم يتطلب شيئاً مخالفاً، فإن يتم توقيع جميع أحكام التحكيم إلكترونياً. وفي حال وجود أكثر من محكم، ولم يوقع أحدهم على الحكم، فيجب أن يُذكر في الحكم سبب عدم التوقيع.
2. يجب أن تكون جميع أحكام التحكيم نهائية وملزمة لجميع الأطراف، ويلتزم الأطراف بتنفيذ أحكام التحكيم دون تأخير.
3. للمركز أن ينشر أي حكم تحكيم، أو أمر أو قرار، أو أي حكم آخر، ما لم يعترض أي طرف على النشر في أي وقت قبل انتهاء التحكيم. وفي حال النشر، فإن على المركز، عند الاقتضاء، إخفاء هوية وتنقيح حكم التحكيم، أو الأمر، أو القرار، أو أي حكم آخر. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، وما لم يكن القانون الواجب التطبيق يتطلب خلاف ذلك، فإن على الأطراف وممثلهم المحافظة على سرية حكم التحكيم، أو الأمر، أو القرار، أو أي حكم آخر، وذلك في جميع الأوقات.
4. يجب على هيئة التحكيم أن ترسل مسودة حكم التحكيم إلى المسؤول الإداري قبل التوقيع على الحكم. وعلى مجلس القرارات الفنية مراجعة مسودة الحكم واقتراح التعديلات على صيغة الحكم، متى ما كان ذلك ملائماً. ولا يجوز أن يصدر أي حكم تحكيم من هيئة التحكيم حتى يعتمد مجلس القرارات الفنية من حيث الشكل. ويتولى المسؤول الإداري إبلاغ الأطراف بحكم التحكيم.

5. After consultation with the Parties, The Arbitral Tribunal may take any tax consequences of any amounts payable into consideration in any awards, orders, decisions, or other rulings.
6. If applicable law requires an award to be filed or registered, the Arbitral Tribunal shall cause such requirement to be satisfied. It is the responsibility of the parties to bring such requirements or any other procedural requirements of the place of arbitration to the attention of the Arbitral Tribunal.

#### Article 39: Applicable Law

1. The Arbitral Tribunal shall apply the rules of law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the Arbitral Tribunal shall apply the law which it determines to be appropriate.
2. If the parties expressly agree to authorize the Arbitral Tribunal to decide the dispute equitably, it may rule on the dispute in accordance with the principles of equity and justice.
3. In all cases, the Arbitral Tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract, if any, and shall take into account any usage of trade applicable to the transaction.
4. The law applicable to the arbitration agreement shall be the law applicable at the place of arbitration, unless the parties have agreed in writing on the application of other laws or rules of law.

#### Article 40: Settlement or Other Reasons for Termination

5. لهيئة التحكيم، بعد التشاور مع الأطراف، أن تأخذ في الاعتبار أي تبعات ضريبية لأي مبالغ مستحقة الدفع في أي حكم من أحكام التحكيم، أو الأوامر، أو القرارات، أو الأحكام الأخرى.
6. إذا كان القانون المنطبق يتطلب إيداع الحكم أو تسجيله، فعلى هيئة التحكيم استيفاء هذا الشرط، وعلى الأطراف مسؤولية لفت انتباه الهيئة لهذا الشرط، أو أي شروط إجرائية أخرى خاصة بمكان التحكيم.

#### المادة 39: القانون المنطبق

1. تطبق هيئة التحكيم قواعد القانون الذي يحدد الأطراف أنه منطبق على موضوع المنازعة، فإن لم يعين الأطراف تلك القواعد طبقت الهيئة القانون الذي تراه مناسباً.
2. إذا اتفق الأطراف صراحة على تفويض هيئة التحكيم بالفصل في المنازعة بشكل منصف، جاز لها أن تفصل فيه وفق قواعد العدالة والإنصاف.
3. في جميع الأحوال، تفصل الهيئة في المنازعة وفق شروط العقد، إن وجدت، وتراعي في ذلك أي أعراف تجارية سارية على المعاملة.
4. يكون القانون المنطبق على اتفاق التحكيم هو القانون المنطبق في مكان التحكيم، ما لم يتفق الأطراف كتابةً على تطبيق قوانين أو قواعد قانونية أخرى.

#### المادة 40: التسوية أو غيرها من أسباب إنهاء إجراءات التحكيم



1. If the parties settle the dispute before the Arbitral Tribunal issues its final award, the Arbitral Tribunal shall terminate the arbitration and may, if requested by all parties, record the settlement in the form of a consent award on agreed terms. The Arbitral Tribunal is not obliged to state the reasons for such a consent award. Where a consent award has been issued, the provisions of Article 38(4) and (5) shall apply.
2. If it becomes unnecessary or impossible to continue the arbitration due to the non-payment of advance deposits required by the Administrator, the arbitration may be suspended or terminated as provided in Article 45(3).
3. If it becomes unnecessary or impossible to continue the arbitration for any reason other than as stated in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Arbitral Tribunal shall inform the parties of its intention to terminate the arbitration. The Arbitral Tribunal shall then issue an order terminating the arbitration, unless a party raises justifiable grounds for objection.

#### Article 41: Interpretation and Correction of Award, Request for Additional Award

1. Within 30 days after the receipt of an award, any party may transmit to the Administrator, with notice to the other parties, a request to interpret the award, correct any clerical, typographical, or computational errors, or make an additional award as to the claims presented but omitted from the award.
2. Within 45 days from the date the Administrator refers a request as set forth in paragraph 1 of this Article, and any response thereto, to the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal shall determine whether such a request is justified. The Arbitral Tribunal shall state the reasons upon which its determination or additional award is based, which shall form part of the concerned award. The provisions of Article 38(4) and (5) shall apply.

1. إذا توصل الأطراف إلى تسوية للمنازعة، قبل إصدار هيئة التحكيم حكم التحكيم النهائي، فعلى هيئة التحكيم إنهاء التحكيم. ويجوز لها، إذا طلب جميع الأطراف ذلك، أن تثبت التسوية بإدراجها في صيغة حكم تحكيم متفق عليه. ولا تلزم الهيئة بذكر أسباب حكم التحكيم المتفق عليه هذا. وفي حال صدور حكم تحكيم متفق عليه، فُتُطَبَّق أحكام الفقرتين 4 و5 من المادة 38.
2. إذا أصبح الاستمرار في إجراءات التحكيم غير مجدي، أو غير ممكن، بسبب عدم تسديد الإيداعات المقدمة التي طلبها المسؤول الإداري، جاز إيقاف أو إنهاء إجراءات التحكيم وفق الفقرة 3 من المادة 45.
3. إذا أصبح الاستمرار في إجراءات التحكيم غير مجدي، أو مستحيلًا، لأي سبب بخلاف ما هو مذكور في الفقرتين 1 و2 من هذه المادة، وجب على هيئة التحكيم إبلاغ الأطراف بنيتها إنهاء التحكيم، ثم تُصَيِّر، لاحقاً، قراراً بإنهاء التحكيم، ما لم يُقدِّم أحد الأطراف أسباباً قابلة للتبرير للاعتراض.

#### المادة 41: تفسير حكم التحكيم، وتصحيحه، وطلب حكم إضافي

1. يمكن لأي طرف أن يطلب من هيئة التحكيم تفسير حكم التحكيم، أو تصحيح أي أخطاء كتابية، أو مطبعية، أو حسابية في الحكم، خلال 30 يوماً من تاريخ تسلُّم حكم التحكيم، وذلك بشرط إبلاغ الأطراف الآخرين، كما يمكن لأي طرفٍ طلب إصدار حكم تحكيم إضافي يتعلق بالدعاوى التي قُدمت إلى هيئة التحكيم ولكنها سقطت من حكم التحكيم.
2. في غضون 45 يوماً من التاريخ الذي يحيل المسؤول الإداري فيه إلى هيئة التحكيم أي طلب على النحو المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة، أو أي رد عليه، فإنه يجب على هيئة التحكيم تحديد ما إذا كان هذا الطلب مبرراً أم لا، كما إن على هيئة التحكيم أن تنصَّ على توضيحٍ للأسباب التي يستند إليها

قرارها أو الحكم الإضافي، كما يُعد ذلك جزءاً من حكم التحكيم المعني، وتنطبق في هذه الحال أحكام الفقرتين 4 و5 من المادة 38.

3. لهيئة التحكيم خلال 30 يوماً من تاريخ حكم التحكيم أن تقوم بمبادرةٍ منها بتصحيح أي أخطاء كتابية، أو مطبعية، أو حسابية، أو إصدار حكم تحكيم إضافي بالنسبة إلى الدعاوى المقدمة إليها، والتي سقطت من حكم التحكيم. وتنطبق في هذه الحال أحكام الفقرتين 4 و5 من المادة 38.

4. تكون الأطراف مسؤولة عن جميع التكاليف المتعلقة بأي طلب تفسير أو تصحيح أو إصدارٍ لحكم تحكيم إضافي، ويجوز لهيئة التحكيم توزيع تلك التكاليف.

3. The Tribunal may, on its own initiative and within 30 days of the date of the award, correct any clerical, typographical, or computational errors, or make an additional award as to claim presented but omitted from the award. The provisions of Article 38(4) and (5) shall apply.

4. The parties shall be responsible for all costs associated with any interpretation, correction, or an additional award, and the Arbitral Tribunal may allocate such costs.

#### Article 42: Costs of Arbitration

1. The Arbitral Tribunal shall determine the costs of arbitration, other than those to be determined by the SCCA Court, and state these in its award. In its award, the Arbitral Tribunal shall allocate the costs of arbitration among the parties at its discretion, taking into account the circumstances of the case including the extent to which each party has conducted the arbitration in an expeditious and cost-effective manner.

2. The costs of arbitration shall include, without limitation:

- The Arbitral Tribunal fees and expenses;
- The costs of assistance required by the Arbitral Tribunal, including expert fees;
- The SCCA administrative fees and expenses;
- The reasonable legal and other costs incurred by the parties; and

#### المادة 42: تكاليف التحكيم

1. تحدد هيئة التحكيم تكاليف التحكيم وتذكرها في حكمها، وهي غير تلك التي يقررها مجلس القرارات الفنية. ويتعين على هيئة التحكيم أن تحدد في حكم التحكيم توزيع حصص تكاليف التحكيم بين الأطراف، مع الأخذ في الاعتبار ظروف الدعوى، بما في ذلك مدى قيام كل طرف بالسير في إجراءات التحكيم بطريقة عاجلة ومنخفضة التكاليف.

2. تشمل تكاليف التحكيم، على سبيل المثال لا الحصر، ما يأتي:

- أتعاب هيئة التحكيم ونفقاتها؛
- النفقات المرتبطة بالمساعدة التي تتطلبها هيئة التحكيم، بما في ذلك أتعاب الخبراء؛
- الرسوم والمصروفات الإدارية للمركز؛
- التكاليف القانونية المعقولة، وغيرها من النفقات التي تكبدها الأطراف؛

هـ) جميع التكاليف الأخرى التي تتعلق بطلب إجراء مؤقت أو مستعجل وفق المادتين 7 أو 30.

هـ) Any costs incurred in connection with a notice for interim or emergency relief pursuant to Articles 7 or 30.

#### Article 43: SCCA Administrative Fees and Expenses

1. The SCCA administrative fees shall be determined by the SCCA Court in accordance with Appendix I and the SCCA Fee Schedule in force at the time of commencement of the arbitration.
2. The SCCA Court may adjust the SCCA administrative fees at any time during the arbitration. The SCCA Court shall make the final determination of the SCCA administrative fees and expenses at the conclusion of the proceedings.

#### Article 44: Arbitral Tribunal Fees and Expenses

1. The Arbitral Tribunal fees shall be determined by the SCCA Court unless the parties agree to an alternative fee arrangement based on an hourly rate prior to the constitution of the Arbitral Tribunal.
  - a) Where the SCCA Fee Schedule applies, the SCCA Court shall determine the Arbitral Tribunal fees in accordance with Appendix I and the SCCA Fee Schedule in force at the time of commencement of the arbitration. The SCCA may adjust the Arbitral Tribunal fees at any time during the arbitration. The SCCA Court shall make the final determination of the Arbitral Tribunal's fees at the conclusion of the proceedings.

#### المادة 43: الرسوم والمصروفات الإدارية للمركز

1. يحدد مجلس القرارات الفنية الرسوم والمصروفات الإدارية للمركز وفقاً للملحق الأول من جدول رسوم المركز الساري وقت بدء التحكيم.
2. يجوز لمجلس القرارات الفنية تعديل مبلغ الرسوم الإدارية للمركز في أي وقت أثناء التحكيم. ويحدد مجلس القرارات الفنية الرسوم والمصروفات الإدارية للمركز بشكل نهائي في ختام الإجراءات.

#### المادة 44: أتعاب هيئة التحكيم ونفقاتها

1. يحدد مجلس القرارات الفنية أتعاب هيئة التحكيم، ما لم يتفق الأطراف، قبل تشكيل هيئة التحكيم، على ترتيب مختلف لحساب أتعاب هيئة التحكيم، وفقاً لمنهجية تحديد الأتعاب بناء على تكلفة ساعة العمل.
  - أ) في حال تطبيق جدول رسوم المركز، يحدد مجلس القرارات الفنية أتعاب هيئة التحكيم وفقاً للملحق الأول، وجدول رسوم المركز الساري وقت بدء التحكيم. وللمركز أن يعيد تقدير أتعاب هيئة التحكيم في أي وقت أثناء التحكيم. ويحدد مجلس القرارات الفنية أتعاب هيئة التحكيم، بشكل نهائي، في ختام الإجراءات.

b) Where an alternative fee arrangement based on an hourly rate applies, the hourly rate agreed to by the nominating party and that nominated co-arbitrator shall apply. In case of a sole or presiding arbitrator, the hourly rate agreed to by the parties and the sole or presiding arbitrator shall apply. Where the parties fail to agree or the SCCA Court directly appoints the arbitrator, the SCCA Court shall determine the hourly rate to be paid to that arbitrator.

ب) يحدد مجلس القرارات الفنية أتعاب هيئة التحكيم، ما لم يتفق الأطراف قبل تشكيل هيئة التحكيم على ترتيب مختلف لحساب أتعاب هيئة التحكيم وفقاً لمنهجية تحديد الأتعاب بناء على تكلفة ساعة العمل. وبالنسبة للمحكم الفرد، أو رئيس هيئة التحكيم، تُحدد تكلفة الساعة له بناء على الاتفاق الذي يتم التوصل إليه بين الأطراف وبين المحكم. وفي حال عدم اتفاق الأطراف، أو في حال تعيين المحكم من قبل مجلس القرارات الفنية، فإن على مجلس القرارات الفنية تحديد تكلفة الساعة التي ستُحسب بناء عليها أتعاب المحكم.

2. The Arbitral Tribunal's expenses shall be reasonable, and the SCCA Court shall make the final determination thereof at the conclusion of the proceedings.
3. The SCCA Court shall decide any dispute regarding the Arbitral Tribunal fees and expenses.

2. يجب أن تكون مصروفات هيئة التحكيم معقولة، وأن يحددها بشكل نهائي مجلس القرارات الفنية في ختام الإجراءات.

3. يفصل مجلس القرارات الفنية في أي نزاع يتعلق بأتعاب هيئة التحكيم ونفقاتها.

#### Article 45: Deposits

1. As soon as practicable, the SCCA Court shall fix an advance deposit in an amount likely to cover the costs referred to in Article 42(2)(a)(b)(c)(e), to be paid by the Claimant and the Respondent in equal shares unless the parties agree, or the SCCA Court instructs, otherwise. The SCCA Court may request payment of additional advance deposits from the parties at any time during the arbitration.
2. Where counterclaims, set-offs, or crossclaims are submitted, or where it otherwise appears appropriate in the circumstances, the Administrator may request separate advance deposits for the SCCA administrative fees and the Arbitral Tribunal fees.

#### المادة 45: إيداع الدفعات المقدمة

1. يحدد مجلس القرارات الفنية، في أقرب وقت ممكن، مقدار الإيداعات المقدمة المناسب لتغطية التكاليف المشار إليها في الفقرات الفرعية (أ)، (ب)، (ج)، (د) من الفقرة 2 من المادة 42، على أن يدفعها المدعي والمدعى عليه بالتساوي فيما بينهما، أو كما يرى مجلس القرارات الفنية. ويحق لمجلس القرارات الفنية، في أي وقت أثناء سير إجراءات التحكيم، أن يطلب من الأطراف دفع إيداعات مقدمة إضافية.
2. في حال تقديم دعوى مضادة، أو دعوى مُقابلة، أو الدفع بالمقاصة، أو في غيرها من الأحوال التي يرى فيها المسؤول الإداري أن ظروف القضية تتطلب ذلك، فإن للمسؤول أن يطلب إيداعات مقدمة إضافية منفصلة لتغطية الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب هيئة التحكيم.

3. If the advance deposit is not paid timely and in full as requested by the Administrator, the Administrator shall so inform the parties in order that one or more of them may make the required payment. If such payment is not made, the Arbitral Tribunal may order the suspension or termination of the arbitration. If the Arbitral Tribunal has not yet been appointed, the Administrator may suspend or terminate the arbitration.
4. Failure of a party asserting claims to pay the advance deposit shall be deemed a withdrawal of such claims.
5. Once the Arbitral Tribunal issues the final award, the Administrator shall send the final award to the parties, provided that the SCCA administrative fees and expenses and the Arbitral Tribunal fees and expenses have been fully paid to the Administrator by the parties.
6. After the Arbitral Tribunal has issued a final award or a termination order, the Administrator shall render an accounting to the parties of the advance deposit received and return any unused deposits to the parties after the time period as set forth in Article 41 has passed.

3. على المسؤول الإداري، إذا لم تُدفع الإيداعات المقدمة التي طلبها في وقتها وكاملتها، إبلاغ الأطراف بذلك كي يقوم أي طرف، لم يدفع الإيداعات، بسداد جميع الإيداعات المطلوبة، وفي حال عدم السداد فإن لهيئة التحكيم أن تأمر بإيقاف إجراءات التحكيم أو إنهاؤها. فإن كانت الهيئة لم تُشكل بعد، جاز للمسؤول الإداري إيقاف إجراءات التحكيم أو إنهاؤها.
4. يعد عدم سداد أحد الأطراف الإيداعات المقدمة المطلوبة المتعلقة بالدعوى انسحاباً من الدعوى.
5. يرسل المسؤول الإداري حكم التحكيم النهائي إلى الأطراف بمجرد إصدار هيئة التحكيم لحكم التحكيم النهائي، شريطة أن يكون الأطراف قد دفعوا الرسوم الإدارية للمركز وأتعاب هيئة التحكيم كاملة للمسؤول الإداري.
6. بعد إصدار هيئة التحكيم حكم التحكيم النهائي، أو الأمر بإنهاء إجراءات التحكيم، يقدم المسؤول الإداري للأطراف كشفاً بحساب الإيداعات المقدمة، ويعد للأطراف أي إيداعات لم تُستخدم بعد انقضاء المدة الزمنية المنصوص عليها في المادة 41.

#### Article 46: Confidentiality

1. Confidential information disclosed by parties or witnesses during the arbitration shall not be divulged by arbitrators (including any Emergency Arbitrator), any person appointed by the Arbitral Tribunal, the Administrator, the SCCA Board of Directors and its members, and the SCCA Court and its members, the SCCA Committees and its members, and the SCCA and its employees. Except as provided in Article 29, and unless the parties agree, or applicable law requires, otherwise, the aforementioned bodies and persons shall keep confidential all matters relating to the arbitration and the source of

#### المادة 46: السرية

1. لا يجوز إفشاء المعلومات السرية التي أفصح عنها الأطراف أو الشهود أثناء إجراءات التحكيم، ويشمل المنع من الإفشاء هذا المحكم (بما في ذلك محكم الطوارئ)، وأي شخص عينته هيئة التحكيم، والمسؤول الإداري، ومجلس إدارة المركز وجميع أعضائه، ومجلس القرارات الفنية وجميع أعضائه، ولجان المركز وجميع أعضائها، والمركز وجميع موظفيه. وباستثناء ما ورد في المادة 29، وما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، أو يتطلب القانون المنطبق غير ذلك، فإنه يجب على الجهات والأشخاص المشار إليهم أعلاه الحفاظ على سرية جميع الأمور المتعلقة بالتحكيم، والحفاظ على إخفاء هوية مُصدر

any anonymized and/or redacted award, order, decision, or other ruling if published as set forth in Article 38(3).

أي حكم تحكيم أو أمر وتنقيحه، إذا نُشر أي حكم تحكيم، أو أمر، أو قرار، أو أي حكم آخر وفقًا لما جاء في الفقرة 3 من المادة 38.

2. Unless the parties agree otherwise, the Arbitral Tribunal may issue orders concerning the confidentiality of the arbitration or any matters in connection with the arbitration and may take measures to protect trade secrets and confidential information.

2. لهيئة التحكيم أن تصدر أوامر تتعلق بالسرية في إجراءات التحكيم أو أي مسائل أخرى تتصل بالتحكيم، ولها أن تتخذ إجراءات لحماية الأسرار التجارية والمعلومات السرية، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك.

#### Article 47: Interpretation of Rules

1. The Arbitral Tribunal, or any Emergency Arbitrator, shall interpret and apply these Rules insofar as they relate to their powers and duties. The Administrator shall interpret and apply all other Rules.
2. In case of disagreement with regard to the interpretation of the Rules, the version in the language chosen by the parties shall prevail over versions in other languages.

#### المادة 47: تفسير القواعد

1. تقوم هيئة التحكيم (أو أي محكم طوارئ) بتفسير هذه القواعد وتطبيقها متى ما كانت تتعلق بصلاحياتهم وواجباتهم. ويقوم المسؤول الإداري بتفسير ما عدا ذلك.
2. في حال التعارض في تفسير هذه القواعد، يُقدّم النص المكتوب باللغة التي يختارها الأطراف على باقي النصوص المكتوبة باللغات الأخرى.

#### Article 48: Cybersecurity, Privacy, Data Protection

1. Parties, arbitrators, and the SCCA shall adopt information security measures that are reasonable in the circumstances of the case. In determining which specific information security measures are reasonable for a particular arbitration, the following factors should be considered: (i) the risk profile of the arbitration; (ii) the existing information security practices, infrastructure, and capabilities of the parties, arbitrators, and the SCCA; (iii) the burden, costs, and the relative resources of the parties, arbitrators, and the SCCA; (iv) the proportionality relative to the size, value, and risk profile of the dispute; and (v) the efficiency of the arbitration.

#### المادة 48: الأمن السيبراني، والخصوصية، وحماية البيانات

1. يجب على الأطراف والمحكمين والمركز اتباع إجراءات أمن المعلومات المعقولة في ظروف الدعوى. وأثناء تقرير أي إجراءات أمن معلومات محددة لتحكيم معين، يجب مراعاة العوامل التالية: (1) مستوى المخاطر المتعلقة بقضية التحكيم؛ (2) ممارسات أمن المعلومات القائمة، وبنيتها التحتية، وقدرات الأطراف والمحكمين والمركز؛ (3) العبء، والتكاليف، والموارد النسبية للأطراف، والمحكمين، والمركز؛ (4) التناسب الحصري لحجم وقيمة ومستوى المخاطر المتعلقة بالمنازعة؛ (5) كفاءة التحكيم.

2. The Arbitral Tribunal has the power to determine the specific information security measures applicable to the arbitration. The Arbitral Tribunal may modify the measures previously established for the arbitration at the request of any party or on the Arbitral Tribunal's own initiative in view of the evolving circumstances of the case.

2. لهيئة التحكيم سلطة تقرير إجراءات أمن المعلومات المحددة المنطبقة على التحكيم. ويجوز لهيئة التحكيم تعديل الإجراءات، التي وُضعت في السابق للتحكيم، بناءً على طلب أي من الأطراف، أو بمبادرة من هيئة التحكيم نفسها، في ضوء الظروف المتغيرة للدعوى.